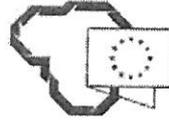


Kuriame
Lietuvos ateitį
2014–2020 metų
Europos Sąjungos
fondų investicijų
veikslių programa



2014-2020 Operational
Programme for the
European Union Funds
Investments in Lithuania

**KOMPLEKSINIŲ RINKODAROS PRIEMONIŲ
KINIJOJE ORGANIZAVIMO PASLAUGŲ
VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS**
NR. 5-156
2018- Dec - 04
Vilnius

**CONTRACT NO 5-156 ON PUBLIC
PURCHASE – SALE
OF SERVICES OF IMPLEMENTATION OF
COMPLEX MARKETING ACTIVITIES IN
CHINA**
04 - Dec - 2018
Vilnius

Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos, likviduojamas (toliau vadinama – Perkančioji organizacija), atstovaujamas Likvidacinės komisijos pirmininkės Indrės Trakimaitės-Šeškuvienės, veikiančios pagal Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2018 m. rugpjūčio 22 d. nutarimą Nr. 839 „Dėl Valstybinio turizmo departamento prie Ūkio ministerijos likvidavimo, ir

The State Department of Tourism under the Ministry of Economy, in liquidation procedure (hereinafter – the Contracting Authority), represented by the Chairman of the Liquidation Commission Indrė Trakimaitė-Šeškuvienė acting on the basis of Resolution No. 839 of 22 August 2018 “Regarding the Liquidation of the State Department of Tourism under the Ministry of Economy” of the Government of the Republic of Lithuania”, and

Shanghai Ctrip Commerce Co., Ltd, atstovaujama Projekto vadovas, Zoey Zhang, veikiančio (-ios) pagal ‘Igaliojimas’ (toliau vadinama – Paslaugų teikėjas),

Shanghai Ctrip Commerce Co., Ltd., represented by Project Manager, Zoey Zhang acting on the basis of ‘Power of Attorney’ (hereinafter – Service Provider),

toliau kartu šioje paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“,

hereinafter together in this Contract of Public Purchase-Sale of Services – the Parties, and each separately – the Party,

atsižvelgdamos į tai, kad:

taking into account that:

A. Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 2.111 straipsnis numato, kad likviduojamas juridinis asmuo gali sudaryti tik tuos sandorius, kurie yra susiję su juridinio asmens veiklos nutraukimu arba kurie numatyti sprendime likviduoti juridinį asmenį;

A. Article 2.111 of the civil code of the Republic of Lithuania provides that the legal entity under liquidation may conclude only transactions which are related to the termination of the activities of a legal entity or which are provided for in the decision to liquidate the legal entity;

B. Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2018 m. rugpjūčio 22 d. nutarimo Nr. 839 „Dėl Valstybinio turizmo departamento prie Ūkio ministerijos likvidavimo“ 3 punktą numato, kad likviduojamas Departamentas gali sudaryti sandorius, būtinus teisės aktuose nustatytoms Departamento funkcijoms atlikti.

B. Resolution No. 839 of 22 August 2018 “Regarding the Liquidation of the State Department of Tourism under the Ministry of Economy” of the Government of the Republic of Lithuania Paragraph 3 provides that the Department under the liquidation may enter into transactions necessary for the performance of the functions of the Department specified in legal acts.

sudarė šią paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutartį, toliau vadinama „Sutartimi“, ir susitarė dėl

32/16

<p>toliau išvardintų sąlygų.</p>	<p>have concluded this Contract of Public Purchase-Sale of Services, hereinafter – the Contract, and agreed on the below specified terms and conditions.</p>
<p style="text-align: center;">1. SAŲOKOS</p> <p>1.1. Sutarties sąlygose vartojamos sąvokos:</p> <p>1.1.1. Perkančioji organizacija – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nurodyta perkančioji organizacija, perkanti Sutarties sąlygose nurodytas paslaugas iš Paslaugų teikėjo;</p> <p>1.1.2. Paslaugų teikėjas – ūkio subjektas, kuriuo gali būti fizinis asmuo ar privatus arba viešasis juridinis asmuo, ar tokių asmenų grupė, teikiantis paslaugas, pagal šią Sutartį;</p> <p>1.1.3. Subteikėjas – tretysis asmuo, Paslaugų teikėjo Pasiūlyme įvardintas kaip Subteikėjas, arba kiti tretieji asmenys, paskirti Paslaugų teikėjo suteikti dalį Paslaugų Sutartyje nustatyta tvarka;</p> <p>1.1.4. Intelektinės nuosavybės teisės – patentai, prekių ženklai, paslaugų ženklai, pramoninių pavyzdžių teisės (registruojamos arba ne), paraiškos bet kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autorių teisės, duomenų bazių teisės, firmos ženklai ar pavadinimai ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvoje ar kitose šalyse, ar neregistruofini;</p> <p>1.1.5. Paslaugos – tai visos paslaugos ir (ar) prekės, dėl kurių Perkančioji organizacija vykdė viešąjį pirkimą pagal Pirkimo dokumentus ir kurias įsipareigojo suteikti ir (ar) pristatyti Paslaugų teikėjas, įskaitant žemiau nurodytas paslaugas ir (ar) prekes;</p> <p>1.1.6. Paslaugų suteikimo terminas – laikas, skaičiuojamas nuo Paslaugų teikimo pradžios iki pabaigos, įskaitant Paslaugų perdavimą Perkančiajai organizacijai;</p> <p>1.1.7. Paslaugų perdavimo – priėmimo aktas – dokumentas, įforminantis Paslaugų perdavimą-priėmimą, pasirašomas vadovaujantis Sutarties 3.3.1 punktu;</p> <p>1.1.8. Pasiūlymas – tai Paslaugų teikėjo Pirkimo dokumentuose nustatyta tvarka Perkančiajai organizacijai pateiktų dokumentų visuma, siūlant suteikti Paslaugas už šiame pasiūlyme nurodytą kainą. Pasirašydamas šią Sutartį Paslaugų teikėjas patvirtina, kad ši Sutartis neprieštaruja Paslaugų teikėjo pasiūlymui;</p> <p>1.1.9. Projektas – „Lietuvos gamtos ir kultūros paveldo objektų (išteklių) pristatymas tolimosioms atvykstamojo turizmo rinkoms“ (unikalus kodas: Nr. 05.4.1-LVPA-V-812-01-0005).</p> <p>1.1.10. Pirkimo dokumentai – Perkančiosios</p>	<p style="text-align: center;">1. TERMS</p> <p>1.1. For the purposes of the Contract the following terms are used:</p> <p>1.1.1. Contracting Authority – means the contracting authority specified in the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement that purchases from the Service Provider the Services specified in the Terms and Conditions of the Contract;</p> <p>1.1.2. Service Provider – means an economic entity, that may be either a natural person, or a private legal person, or a public legal person, or a group of such persons, providing services under this Contract;</p> <p>1.1.3. Sub-supplier – means a third person identified as the Sub-supplier in the Service Provider's Tender, or other third parties designated by the Service Provider for the provision of the part of Services in accordance with the procedure laid down in the Contract.</p> <p>1.1.4. Intellectual property rights – means patent, trade mark, service mark, industrial sample rights (registered or not), applications for registration of any of the aforementioned rights, copyrights, database rights, logos or trade names and other similar rights or obligations regardless of whether they are registered in Lithuania or other countries, or are not subject to registration;</p> <p>1.1.5. Services – means all services and/or goods with respect to which the Contracting Authority conducted the public procurement according to the Contract Documents and which the Service Provider has committed to supply and/or deliver, including the below specified services and/or goods.</p> <p>1.1.6. Time limit of supply of Services – means time calculated from the beginning until the end of supply of Services, including the transfer of Services to the Contracting Authority.</p> <p>1.1.7. Deed of transfer-acceptance of Services – means a document that formalises the transfer-acceptance of Services and is signed in accordance with subparagraph 3.3.1 of the Contract.</p> <p>1.1.8. Tender – means the totality of documents submitted by the Service Provider to the Contracting Authority in accordance with the procedure laid down in the Contract Documents offering to provide the Services for the price indicated in the Tender. By signing the Contract, the Service Provider confirms that the Contract does not contradict the Service</p>

<p>organizacijos raštu pateikiami tiekėjams dokumentai, apibūdinantys perkamą objektą ir pirkimo sąlygas (skelbimas, konkurso sąlygos, techninė specifikacija, sutarties projektas, kiti dokumentai ir dokumentų paaškinimai (patikslinimai);</p> <p>1.1.11. Konfidenciali informacija – su Sutartimi ir jos vykdymu susijusi informacija, nepaisant jos pateikimo būdo, formos ir laikmenos, kurios atskleidimas gali padaryti turtingą ar neturtingą žalą Paslaugų tiekėjui, Perkančiajai organizacijai ar trečiųjų asmenų interesams ir/ar kurios atskleidimo teisė nėra Šalių patvirtinta;</p> <p>1.1.12. Paslaugų rezultatas – dokumentacija ar bet koks kūrybinės veiklos rezultatas (įskaitant, bet neapsiribojant nuotraukomis ir kita vaizdine ar tekstine medžiaga), nepaisant jo meninės vertės, išraiškos būdo ar formos, sukurtas vykdam Sutartį;</p> <p>1.1.13. Informacinė sistema „E. sąskaita“ – valstybės informacinė sistema, skirta informacinių technologijų priemonėmis parengti, pateikti ir išsaugoti su viešųjų pirkimų sutarčių, sudarytų vadovaujantis LR viešųjų pirkimų įstatymu, susijusias sąskaitas už įsigyjamas prekes, paslaugas ir darbus, taip pat gauti informaciją apie pateiktų sąskaitų apmokėjimą.</p>	<p>Provider's tender</p> <p>1.1.9. Project – means “project No. 05.4.1-LVPA-V-812-01-0005 “Presentation of objects (resources) of cultural and natural heritage of Lithuania to the long haul inbound tourism markets”.</p> <p>1.1.10. Contract Documents – means written documents submitted by the Contracting Authority to Service Providers and defining the object and conditions of the procurement: notice, technical specification, draft Contract, other documents and their explanations (updates);</p> <p>1.1.11. Confidential information – means information related to the Contract and its performance, regardless of the way, format and medium of its submission, the disclosure of which might result in property or non-property damage to the Service Provider, Contracting Authority or interests of third parties and/or the right of disclosure of which has not been confirmed by the Parties;</p> <p>1.1.12. The Result of the Services shall be documentation or any result of creative activities (including, but not limited to, photographs and other textual or visual materials), which, irrespective of its artistic value, method or form of expression, was created during the performance of the Contract;</p> <p>1.1.13. Information system “E. sąskaita” (E-Invoice) is a state information system intended for using IT tools to draft, submit and store invoices issued for purchased goods, services, and works and related to public procurement agreements concluded in accordance with the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement, as well as for receiving information on paying the issued invoices.</p>
<p style="text-align: center;">2. SUTARTIES DALYKAS</p> <p>2.1. Sutarties dalykas yra kompleksinių rinkodaros priemonių Kinijoje organizavimo paslaugos (toliau – Paslaugos). Paslaugų savybės nustatytos pateiktoje techninėje specifikacijoje (Sutarties 1 priedas).</p> <p>2.2. Paslaugų BVPŽ kodas – 79342000-3.</p> <p>2.3. Paslaugų teikimo vieta – Kinija.</p> <p>2.4. Paslaugų suteikimo terminas – nuo Sutarties įsigaliojimo dienos iki 2019 m. birželio mėn. 30 d. (tarpiniai terminai numatyti techninėje specifikacijoje (Sutarties 1 priedas).</p> <p>2.4.1. Po Sutarties įsigaliojimo Techninėje specifikacijoje (Sutarties 1 priedas) numatytais terminais turi būti sudarytas (-i) ir su Perkančiąja organizacija suderintas (-i) paslaugų atlikimo grafikas (-ai), kuris patvirtinamas rašytiniu Šalių susitarimu.</p> <p>2.4.2. Grafike (-uose) numatyti terminai gali būti koreguojami rašytiniu Šalių susitarimu ne daugiau</p>	<p style="text-align: center;">2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT</p> <p>2.1. The subject matter of the Contract shall be services of complex marketing activities in China. The Technical Specification and the extent of Services being supplied are provided in Annex 1 to the Contract.</p> <p>2.2. The CPV code of Services –79342000-3</p> <p>2.3. The place of supply of Services: China.</p> <p>2.4. The time limit of the supply of Services – from the day of entry into force of the contract until 30, June 2019 (interim time limit are provided in Annex 1 to the Contract).</p> <p>2.4.1. Within the deadlines provided in Annex 1 to the Contract , a schedule (s) for the performance of services shall be drawn up and approved by the Contracting Authority and must be extended with a written consent of the Parties,</p> <p>2.4.2. The deadlines provided for in the schedule</p>

<p>kaip 2 kartus, tačiau taip, kad nebūtų viršijamas bendras Sutarties 2.4, 2.5 punktuose nurodytas paslaugų teikimo terminas.</p> <p>2.5. Paslaugų suteikimo terminas iškilus nenumatytiems aplinkybėms, kurių nebuvo galima numatyti pirkimo ir/ar Sutarties vykdymo metu (tiekiėjui dėl pateisinamų priežasčių nespėjant laiku suteikti numatytų Paslaugų, perkančiajai organizacijai dėl pateisinamų priežasčių laiku nepriėmus suteiktų Paslaugų, jeigu Paslaugų kokybės tikrinimo metu nustatomi tiekėjo suteiktų Paslaugų trūkumai ir užtrunka trūkumų šalinimas per nustatytą terminą ir pan.), Šalims raštu išreiškus tam sutikimą gali būti pratęstas, bet ne ilgiau kaip 2 (dviem) mėnesiams. Pratęsimų skaičius – ne daugiau kaip 1 kartas.</p>	<p>may be amended by written consent of the Parties no more than 2 times, however, only by ensuring that the overall time-limit for service provision laid down in paragraphs 2.4 and 2.5 of the Contract is not exceeded.</p> <p>2.5. Possibilities of extension of the Contract (the time limits provided for therein): The Contract term (the term of performing the contractual obligations) in the event of unforeseen circumstances which could not have been foreseen in procurement and/or contract performance time (if the supplier is not able to provide the intended Services in due time for valid reasons, if the Contracting Authority does not accept the provided Services in due time for valid reasons, if shortcomings of the Services provided by the supplier are identified during an inspection of quality of the Services and the elimination of the shortcomings to be conducted within the established deadline is delayed, etc.), can be extended with a written consent of the parties, but for no longer than 2 months. Number of extensions - no more than 1 time.</p>
---	--

<p>3. SUTARTIES KAINODAROS TAISYKLĖS IR MOKĖJIMO SĄLYGOS</p>			<p>3. CONTRACTUAL RULES OF PRICING AND PAYMENT CONDITIONS</p>		
<p>3.1. Sutarties kaina:</p>			<p>3.1. Contract price:</p>		
<p>Eil. Nr.</p>	<p>Paslaugų pavadinimas</p>	<p>Paslaugų kaina, EUR su PVM</p>	<p>Item No</p>	<p>Name of services</p>	<p>Price, EUR, including VATT</p>
<p>1.</p>	<p>Internetinės reklamos paketas didžiausiame Kinijos e-kanale – kelionių portale (pvz. CTRIP portalas). Į paketą įeina: e-reklamoje naudojamo skydelio sukūrimas, dizainas, talpinimas ir tiesioginė rinkodara el. laiškais</p>	<p>22.000,00</p>	<p>1.</p>	<p>Online advertising package that consists of advertising exposure on one of the biggest e-channels in China (for example Ctrip webpage). This package includes creating, designing and uploading of the banner and email direct marketing.</p>	<p>22.000,00</p>
<p>2.</p>	<p>Turinio rinkodaros paketas: informacijos apie Lietuvą ir jos turizmo produktus sukūrimas kinų kalba bei talpinimas didžiausioje turizmo paslaugų pristatymo platformoje Kinijoje (ne mažiau vieno puslapio Lietuvos mikro svetainės sukūrimas su informacijos apie Lietuvą bei Lietuvos turizmo produktais kinų kalba, kuri bus naudojama</p>	<p>22.000,00</p>	<p>2.</p>	<p>Content marketing package: creating information about Lithuania, its tourism products in Chinese language and uploading on the biggest travel e-platform in China (creating at least not less than 1 page of Lithuanian landing page with information about</p>	<p>22.000,00</p>

reklamai mobiliuose telefonuose ir personaliniuose kompiuteriuose); socialinių tinklų turinio rinkodara (ne mažiau 20 įrašų pačiuose populiariausiuose socialiniuose kanaluose Kinijoje, tokiuose kaip pvz. Wechat ir Weibo); mažiausiai viena aktyvacija su apdovanojimais, įtraukianti dalyvanti socialinių tinklų naudotojus		Lithuania and its tourism products in Chinese language, that will be used for advertising adopted for PC and Mobile phones); Social media content marketing (at least not less than 20 posts on the most popular Chinese social networks, for example Wechat and Weibo); at least one online interaction activity with award to interact with social networks users.	
Bendra kaina, Eur su PVM	44.000,00 (keturiasdešimt keturi tūkstančiai)	Total price, EUR, including VAT:	44.000,00 (forty-four thousand)

3.2. Sutarties kainą yra įskaičiuota Paslaugų kaina, visos išlaidos ir mokesčiai. Jokios papildomos Paslaugų teikėjo išlaidos prie šiame punkte numatytos atlyginimo sumos nepridedamos ir nekompensuojamos.

3.3. Mokėjimai atliekami eurais tokia tvarka:

3.3.1. Paslaugų perdavimas ir priėmimas įforminamas Paslaugų perdavimo-priėmimo aktu, kuris pasirašomas Paslaugų teikėjo ir Perkančiosios organizacijos įgaliotų atstovų;

3.3.2. Perkančioji organizacija sumoka Paslaugų teikėjui avansą – iki 30 proc. nuo Sutarties vertės per 5 d. d. nuo ES paramos ir bendrojo finansavimo lėšų gavimo;

3.3.3. Paslaugų teikėjas turi pateikti avanso grąžinimo garantiją visam avanso dydžiui. Avanso grąžinimo garantija turi būti užtikrinta banko garantija, kurioje būtų nurodyta privaloma sąlyga „pagal pirmą pareikalavimą ir neatšaukiamai“. Paslaugų teikėjas banko garantiją turi iš anksto suderinti su Perkančiąja organizacija ir pateikti iki avanso išmokėjimo. Paslaugų teikėjui nepateiktus garantijos, avansas nebus išmokamas, tačiau Sutartis lieka galioti ir mokėjimai atliekami 3.3.4, 3.3.5, 3.3.6 punktuose numatyta tvarka. Sumokėto avanso suma išskaitoma iš mokėjimo sumos.

3.3.4. už faktiškai suteiktas Paslaugas Perkančioji organizacija pagal gautą sąskaitą – faktūrą Paslaugų teikėjui atsiskaito per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo atsiskaitymui su Perkančiąja organizacija skirtų ES paramos ir bendrojo finansavimo lėšų pervadimo į Perkančiosios organizacijos Projektui skirtą sąskaitą dienos. Perkančioji organizacija

3.2. The Contract price shall include the Service price, all expenses and fees. The Service Provider must include in the Contract price all expenses related to the supply of Services. Additional expenses of the Service Provider shall not be added to the amount of remuneration provided for in this paragraph and shall not be compensated.

3.3. Payments shall be made in euro as follows:

3.3.1. the transfer and acceptance of Services shall be documented by the Deed of transfer – acceptance of Services signed by authorised representatives of the Service Provider and the Contracting Authority;

3.3.2. The Contracting Authority shall pay the advance payment comprising until 30% of the price of the Contract to the Service Provider within 5 (five) business days after receiving the funds.

3.3.3 The Service Provider shall present a guarantee that the advance payment shall be repaid in full. The advance repayment guarantee shall be supported by a bank guarantee, which would provide for the obligatory condition of “upon first demand and irrevocably”. The Service Provider shall discuss the bank guarantee with the Contracting Authority in advance and shall present it before the advance payment is made. If the Service Provider does not present a guarantee, the advance payment shall not be paid, but the Contract shall remain valid and payments shall be made according to the procedure stipulated in clauses 3.3.4, 3.3.5, and 3.3.6. The sum of the paid advance payment shall be deducted from the payment.

3.3.4. For the services that were actually provided, the Contracting authority shall pay the Service Provider according to received invoice within 7

įsipareigoja, kai tai objektyviai pagrįsta (dėl mokėjimo prašymų ES paramos lėšas administruojančiai institucijai teikimo tvarkos), atsiskaityti su Paslaugų teikėju už tinkamai suteiktas Paslaugas ne vėliau kaip per 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų teikėjo pateiktos sąskaitos-faktūros, Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo ir atskaitos už suteiktas Paslaugas patvirtinimo dienas.

3.3.5. Sąskaitos - faktūros pagal šią Sutartį teikiamos naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis.

3.3.6. Perkančioji organizacija už suteiktas Paslaugas Paslaugų teikėjui atsiskaito mokėjimo pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą.

3.4. Atsiskaitant už įvykdytas Paslaugas daliniai mokėjimai nenumatomi.

3.5. Sutarties kainos apskaičiavimo būdas - fiksuotos kainos su peržiūra. Sutartyje nustatyta fiksuota kaina negalės būti keičiama, išskyrus 3.5.1 – 3.5.4 punktuose numatytus atvejus.

3.5.1. Sutarties kaina gali būti keičiama Sutarties galiojimo laikotarpiu pasikeitus PVM tarifui. Sutarties kaina Sutarties galiojimo laikotarpiu pasikeitus PVM gali būti atitinkamai keičiama. Sutarties kaina perskaičiuojama ją keičiant tokiu procentu, kokiu pakito mokesčio dydis. Sutarties kainos pakeitimas įforminamas Šalių susitarimu, pasirašomu abiejų Sutarties Šalių, perskaičiuota kaina įsigalioja nuo kitos dienos. Nuo šios dienos suteiktoms Paslaugoms bus mokama perskaičiuota kaina. Sutarties kaina pasikeitus kitiems mokesčiams, išskyrus PVM, nebus perskaičiuojama.

3.5.2. Sutarties kaina automatiškai sumažinama, jei paaiškėja, kad faktiškai suteiktų Paslaugų apimtis, kuri fiksuojama Šalių pasirašomame Paslaugų perdavimo-priėmimo akte, yra mažesnė negu Paslaugų apimtis, kuri buvo nurodyta kaip numatoma Paslaugų apimtis Paslaugų teikėjo Pasiūlyme ir / ar Sutartyje. Perkančiajai organizacijai sumokėjus Paslaugų teikėjui sumas, numatytas Šalių pasirašytuose Paslaugų perdavimo-priėmimo aktuose, Perkančioji organizacija laikoma visiškai atsiskaičiusi su Paslaugų teikėju už pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas. Šalys aiškiai susitaria, kad ši nuostata negali būti aiškinama kaip Paslaugų teikėjo teisė nesuteikti dalies Paslaugų, kurias jis įsipareigojo suteikti šia Sutartimi ir / ar kaip šalinanti ar apribojanti Paslaugų teikėjo atsakomybę už šioje Sutartyje įvardintų rezultatų pasiekimo neužtikrinimą.

3.5.3. Sutarties kaina gali būti mažinama bet kuriuo Sutarties galiojimo laikotarpiu, jei tai pasiūlo ar tam raštu pritaria Paslaugų teikėjas, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis (pvz., dėl Paslaugų teikėjo

(seven) calendar days since the day when EU assistance and co-financing funds for payments to the Contracting Authority were transferred to the account of the Contracting Authority intended for the Project. The Contracting Authority shall undertake, where objectively justified (with regard to the authority administering EU assistance funds of payment requests), to settle accounts with the Service Provider for adequately provided Services within 60 (sixty) calendar days from the day when the invoice of the Service Provider was issued, the Report on the Transfer and Acceptance of the Services was signed, and the Report on the provided Services was approved;

3.3.5. VAT invoices, invoices, credit and debit notes and advance invoices must be issued in accordance with this agreement by using the tools of the information system “E. sąskaita”.

3.3.6. The Contracting Authority shall make payment to the Service Provider for the supplied Services by payment order to the bank account indicated by the Service Provider.

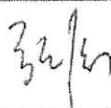
3.4. Partial payments not provided.

3.5. The method for the calculation of the amount of the contract price – fixed price with the review. The fixed price specified in the Contract shall not be changed, except in the cases provided for in subparagraphs 3.5.1 – 3.5.4:

3.5.1. upon change of VAT during the Contract validity period the Contract price may be respectively changed. The Contract price shall be recalculated by changing it by the percentage of change of the tax rate. The change of the Contract price shall be documented by agreement of the Parties signed by both Parties to the Contract, and the recalculated price shall enter into force from the next day. As from that day the recalculated price shall apply to the supplied Services.

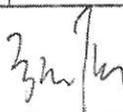
3.5.2. The Contract price shall be automatically reduced if it transpires that the amount of actually supplied Services recorded in the deeds of transfer – acceptance of Services (their parts) signed by the Parties is smaller than the amount of Services indicated as the envisaged amount of Services in the Service Provider’s Tender and/or Contract. When the Contracting Authority pays to the Service Provider the amounts provided for in the deeds of transfer – acceptance of Services (their parts) signed by the Parties, it shall be considered that the Contracting Authority has made the full payment to the Service Provider for the Services supplied under this Contract. The Parties hereto explicitly agree that this provision may not be interpreted as the Service Provider’s right not to supply part of Services, which the Service Provider has committed to supply under

<p>galimybių sumažinti kainą/pritaikyti nuolaidas atsiradimo). Sutarties kainos pakeitimas fiksuojamas pasirašomame Paslaugų perdavimo – priėmimo akte. Perkančioji organizacija laikoma visiškai atsiskaičiusi su Paslaugų teikėju už pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas. Ši nuostata negali būti aiškinama kaip Sutartį sudariusio Paslaugų teikėjo teisė neatlikti dalies Paslaugų, kurias ji įsipareigojo atlikti šia Sutartimi ir / ar kaip šalinanti ar apribojanti Paslaugų teikėjo atsakomybę už Sutartyje įvardintų rezultatų pasiekimo neužtikrinimą.</p> <p>3.5.4. Jei ES paramos lėšas administruojanti ir (ar) išmokanti institucija, įvertinusi ir nustaciusi produktų ir (ar) rezultatų kokybės ir (ar) kiekio (apimtys) neatitikimų ir (ar) Sutarties pažeidimų dėl Paslaugų teikėjo kaltės, neišmoka lėšų arba jų dalies, Sutarties kaina gali būti atitinkamai mažinama. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas turi išrašyti Perkančiajai organizacijai kreditinę (PVM) sąskaitą faktūrą.</p>	<p>this Contract and/or as otherwise eliminating or restricting the Service Provider's liability for the failure to ensure the achievement of the Results specified in this Contract.</p> <p>3.5.3. The Contract price may be reduced during any period of validity of the Contract, on Tender or written consent of the Service Provider with whom the Contract was concluded (e.g., the Service Provider has a possibility to reduce the price/apply discount). The change in the Contract price shall be Services recorded in the deeds of transfer – acceptance of Services (their parts), and the recalculated price shall apply from the next day. This provision may not be interpreted as the Service Provider's right not to supply part of Services, which the Service Provider has committed to supply under this Contract and/or as otherwise eliminating or restricting the Service Provider's liability for the failure to ensure the achievement of the Results specified in this Contract.</p> <p>3.5.4. If EU support funds administering and (or) paying out authority has assessed and established products, and (or) quality of results and (or) the amount (scope) of discrepancies and (or) breaches of Contract by the fault of Service Provider, not pay funds or the part of it, the Contract price may be reduced respectively. In this case Service Provider shall issue a credit transfer to the account (VAT) to the Contracting Authority.</p>
<p>4. PIRKIMO SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS</p> <p>4.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:</p> <p>4.1.1. teikti Paslaugas Perkančiajai organizacijai pagal Sutartį ir Perkančiosios organizacijos pateiktus užsakymus už Paslaugų kainą, savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias;</p> <p>4.1.2. nedelsdamas raštu informuoti Perkančiąją organizaciją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais;</p> <p>4.1.3. po Paslaugų suteikimo nedelsdamas perleisti nuosavybės teisę į Paslaugų teikimo rezultata, jeigu toks sukuriamas; intelektinės nuosavybės teisių perėjimui taikomos Sutarties 6 dalyje nurodytos nuostatos;</p> <p>4.1.4. užtikrinti iš Perkančiosios organizacijos Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;</p> <p>4.1.5. nenaudoti Perkančiosios organizacijos</p>	<p>4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES TO THE PURCHASE CONTRACT</p> <p>4.1. The Service Provider undertakes:</p> <p>4.1.1. to supply Services to the Contracting Authority according to the Contract and orders submitted by the Contracting Authority for the Price of Services, at own risk and for own account, with maximum care and effectiveness, including, but not limited to, the supply of Services according to the best generally recognised professional and technical standards and practices, using all required skills and knowledge;</p> <p>4.1.2. to immediately notify the Contracting Authority in writing of all circumstances that prevent or are likely to prevent the Service Provider from supplying Services by the fixed deadlines;</p> <p>4.1.3. after supply of Services, to immediately transfer the right of ownership to the result of the supply of Services, if any. The transfer of intellectual property rights shall be subject to the provisions of Part 6 of the Contract;</p> <p>4.1.4. to ensure the confidentiality and protection of the information received from the Contracting Authority during performance of the Contract and</p>

<p>Paslaugų ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo;</p> <p>4.1.6. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjo specialistai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas norint teikti Paslaugas;</p> <p>4.1.7. Perkančiajai organizacijai raštu paprašius grąžinti visus iš Perkančiosios organizacijos gautus, Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;</p> <p>4.1.8. vykdyti privalomus visuomenės informavimo veiksmus: užtikrinti, kad Projekte dalyvaujantiems asmenims (Projektą vykdančioms asmenims, Projekto tikslinėms grupėms, Projekto rezultatus naudojančioms asmenims) būtų pranešta apie Projekto finansavimą iš Europos regioninės plėtros fondo pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) Nr. 1303/2013 (XII priedo 2.2 punktas); visose Projekto vykdytojo įgyvendinamose informavimo apie Projektą priemonėse turi būti naudojamas 2014-2020 m. ES fondų investicijų ženklas (2014-2020 m. ES fondų investicijų ženklo naudojimo vadovas, http://www.esinvesticijos.lt/lt/2014-2020-ES-fondu-zenklas) (su pakeitimais ir papildymais). Prieš naudodamas šį ženklą, Paslaugų teikėjas turi suderinti su Perkančiąja organizacija. Taip pat vadovaujantis Lietuvos Respublikos finansų ministro 2014-10-08 įsakymu Nr. 1K-316 patvirtintų Projektų administravimo ir finansavimo taisyklių (su pakeitimais ir papildymais) 37 skirsniu Paslaugų teikėjas turi visuose dokumentuose, elektroninėse ir interneto laikmenose, spaudoje, reklaminėse kampanijose, iškabose ir kt. eksponuoti ES struktūrinių fondų viešinimo logotipą (pateikia Perkančioji organizacija);</p> <p>4.1.9. remtis Subteikėjais, jeigu vykdančią Sutartį jie pasitelkiami: nepasitelkiama;</p> <p>4.1.10. remtis tik tais specialistais, kurie nurodyti Pasiūlyme.</p> <p>4.1.11. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradeda vykdyti, Paslaugų teikėjas įsipareigoja Perkančiajai organizacijai pranešti tuo metu žinomų Subteikėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Perkančioji organizacija taip pat reikalauja, kad Paslaugų teikėjas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus Subteikėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau, kartu su informacija apie naujus Subteikėjus pateikiami ir Subteikėjo pašalinimo pagrindų nebuvimą patvirtinantys dokumentai.</p> <p>4.1.12. laikytis terminų, numatytų Šalių rašytiniu susitarimu patvirtintame paslaugų vykdymo grafike;</p> <p>4.1.13. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus,</p>	<p>related to the Contract;</p> <p>4.1.5. not to use the Contracting Authority's Service marks or name in any advertising, publications or elsewhere without advance written consent of the Contracting Authority;</p> <p>4.1.6. to ensure that at the moment of conclusion of the Contract and over its validity period the Service Provider's specialists have the required qualification and experience necessary for the supply of Services;</p> <p>4.1.7. at the written request of the Contracting Authority, to return all documents received from the Contracting Authority necessary for the performance of the Contract;</p> <p>4.1.8. to carry out the mandatory actions of informing the public: to ensure that persons participating in the Project (persons implementing the Project, target groups of the Project, persons using the Project results) are notified of the Project funding from the European Regional Development Fund in accordance with Regulation (EU) No 1303/2013 of the European Parliament and of the Council (paragraph 2.2 of Annex XII); the investment emblem of the EU funds of 2014-2020 shall be used in all Project information measures implemented by the Project promoter (Guidelines on the use of the logo of investments of the EU funds for 2014-2020, http://www.esinvesticijos.lt/lt/2014-2020-ES-fondu-zenklas) (as amended and supplemented). Prior to using the logo, the Service Provider shall coordinate such use with the Contracting Authority. Furthermore, in observance of Section 37 Rules on the Administration and Funding of Projects (as amended and supplemented) (RLA, No 2014-13940, 9 October 2014) approved by Order No 1K-316 of the Minister of Finance of the Republic of Lithuania of 8 October 2014, the Service Provider shall demonstrate the logo of promotion of the EU structural funds (provided by the Contracting Authority) in all documents, electronic and internet media, in press, advertising campaigns, signboards, etc.);</p> <p>4.1.9. involve the Sub-supplier(s) specified in the Tender for the performance of the Contract: not engaged;</p> <p>4.1.10. involve the specialist(s) specified in the Tender for the performance of the Contract.</p> <p>4.1.11. After the Contract is concluded, but not later than the performance of the Contract starts, the Service Provider shall undertake to notify the Contracting Authority of the names, contact information and representatives of known Subsuppliers. The Contracting Authority shall also demand that the Service Provider notify of the changes of the aforementioned information throughout the performance of the Contract, as well</p>
---	---

<p>numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.</p> <p>4.2. Paslaugų teikėjas turi teisę:</p> <p>4.2.1. gauti Paslaugų kainą su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį;</p> <p>4.2.2. Tais atvejais, kai Paslaugų teikėjas nesiremia Subteikėjo pajėgumais, Perkančioji organizacija, siekdama užtikrinti tinkamą Viešųjų pirkimų įstatymo 17 straipsnio 2 dalies 2 punkto nuostatų įgyvendinimą ir vadovaudamasi pirkimo dokumentuose nustatytais reikalavimais, gali patikrinti, ar nėra šio pirkimo dokumentuose nurodytų Paslaugų teikėjo Subteikėjo pašalinimo pagrindų. Tokiu atveju, jeigu Subteikėjo padėtis atitinka bent vieną pagal pirkimo dokumentuose nustatytą pašalinimo pagrindą, Perkančioji organizacija reikalauja, kad Paslaugų teikėjas per Perkančiosios organizacijos nustatytą terminą pakeistų minėtą Subteikėją reikalavimus atitinkančiu Subteikėju.</p> <p>4.2.3. Paslaugų teikėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.</p> <p>4.3. Perkančioji organizacija įsipareigoja:</p> <p>4.3.1. Paslaugų teikėjui sudaryti visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus Paslaugoms teikti;</p> <p>4.3.2. mokėti Sutarties kainą už tinkamai suteiktas ir kokybiškas Paslaugas pagal šios Sutarties sąlygas.</p> <p>4.4. Perkančioji organizacija turi visas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.</p>	<p>as of new Subsuppliers that the Service Provider intends to invite later; in addition to the information on new Subsuppliers, documents confirming that there are no grounds for removing a Subsupplier shall be submitted</p> <p>4.1.12. the deadlines provided for in a schedule for the provision of services approved by written consent of the Parties shall be met.</p> <p>4.1.13. to properly fulfil other obligations provided for in the Contract and applicable legal acts of the Republic of Lithuania;</p> <p>4.2. The Service Provider shall have the right to:</p> <p>4.2.1. receive the price of Services which shall be conditional upon his proper performance of this Contract;</p> <p>4.2.2. In cases where the Service Provider does not use the Sub-Provider's capacities, the Contracting Authority, seeking to ensure proper implementation of the provisions of Article 17 (2) (2) of the Law on Public Procurement and following the requirements set forth in the procurement documents, may verify whether any grounds exist for the removal of the Sub-Provider of the Service Provider as set out in the procurement documents. In the event that the Sub-Provider's situation corresponds with at least one of the removal grounds in accordance with the procurement documents, the Contracting Authority shall demand that the Service Provider replace the said Sub-Provider by a Sub-Provider in compliance with the requirements within the time-limit established by the Contracting Authority.</p> <p>4.2.3. the Service Provider shall also enjoy other rights provided for in this Contract and legal acts applicable in the Republic of Lithuania;</p> <p>4.3. The Contracting Authority undertakes to:</p> <p>4.3.1. provide the Service Provider with all conditions, information or documents necessary for the supply of Services;</p> <p>4.3.2. pay the Contract price for the properly supplied Services of good quality according to the terms and conditions of this Contract.</p> <p>4.4. The Contracting Authority shall enjoy all rights provided for in this Contract and legal acts applicable in the Republic of Lithuania.</p>
<p style="text-align: center;">5. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS</p> <p>5.1. Sutarties tinkamas įvykdymas yra užtikrintas netesybomis – iki 20 procentų bauda nuo Sutartyje numatytos bendros Sutarties kainos.</p> <p>5.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimu garantuojama, kad Perkančiajai organizacijai bus atlyginti nuostoliai, atsiradę Paslaugų teikėjui dėl jo kaltės pažeidus Sutartį.</p> <p>5.3. Sutarties 14.5 punkte nurodytų sąlygų</p>	<p style="text-align: center;">5. SECURITY OF IMPLEMENTATION OF THE CONTRACT</p> <p>5.1. Security of the proper implementation of the Purchase Contract shall be a penalty – a fine of up to 20 % (twenty percent) from the total Contract price provided for in the Contract.</p> <p>5.2. Security of the implementation of the Contract shall guarantee the compensation for losses of the Contracting Authority incurred due to breach of the Contract by the Service Provider through the latter's</p>

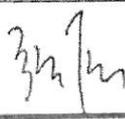



<p>pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu. Jei Paslaugų teikėjas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų ar vykdo juos netinkamai, Perkančioji organizacija pareikalauja sumokėti visą 20 procentų, nuo Sutartyje numatytos bendros Sutarties kainos, dydžio baudą ar jos dalį priklausomai nuo neįvykdytos Sutarties dalies vertės. Prieš pateikdama reikalavimą sumokėti baudą, Perkančioji organizacija įspėja apie tai Paslaugų teikėją, nurodyma, dėl kokio esminio pažeidimo pateikia šį reikalavimą bei nurodo protingą terminą trūkumams pašalinti.</p> <p>5.4. Jei reikalavimas pateikiamas dėl Sutarties dalyko sudėtinės dalies, jame nurodoma konkreti Sutarties dalyko sudėtinė dalis pagal techninėje specifikacijoje pateiktą paslaugų detalizavimą ir bendrą paslaugos kainą, nurodyta Pasiūlyme. 20 procentų bauda skaičiuojama nuo neįvykdytos ar netinkamai įvykdytos Sutarties dalyko sudėtinės dalies bendros kainos.</p>	<p>fault.</p> <p>5.3. Non-compliance with the conditions specified in clause 14.5 of the Contract shall be regarded as a major violation of the Contract. If the Service Provider does not fulfil the contractual obligations or fulfils them inadequately, the Contracting Authority shall demand that a fine comprising 20% of the total price of the Contract stipulated in the Contract, or a part of the fine, be paid depending on the value of the Contract part that was not performed. Before submitting the demand for payment of the fine, the Contracting Authority shall notify the Service Provider of this, specifying the major violation of the Contract that caused the demand and providing a reasonable period of time for remedying the deficiencies.</p> <p>5.4. If a claim is filed with regard to an integral part of the subject-matter of the Contract, it shall specify the concrete integral part of the subject-matter of the Contract pursuant to the breakdown of services provided in the technical specification as well as the total price of the services indicated in the Tender Offer. A fine at the rate of 20 per cent shall be calculated on the basis of the total price of the integral part of the subject-matter of the Contract which was not fulfilled or was fulfilled inadequately.</p>
<p>6. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS</p> <p>6.1. Visi Paslaugų rezultatai (jei tokie sukuriami), kaip numatyta Sutarties 1.1.12 ir 4.1.3 punktuose, ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant autorių turtines (nurodytas Lietuvos Respublikos autorių ir gretutinių teisių įstatymo 15 str.) ir pramoninės nuosavybės teises ar kitas intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Perkančiosios organizacijos nuosavybė.</p> <p>6.2. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad jokios trečiųjų asmenų teisės nėra pažeidžiamos Sutarties vykdymo metu ir Sutarties vykdymui nėra naudojami intelektinės nuosavybės teisės saugomi objektai, į kuriuos Paslaugų teikėjas neturi intelektinės nuosavybės teisių.</p> <p>6.3. Autorių turtinės teisės į visus Paslaugų rezultatus Perkančiajai organizacijai pereina nuo Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo momento.</p> <p>6.4. Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlyginti Perkančiajai organizacijai nuostolius, patirtus dėl trečiųjų šalių ieškinių dėl patentinių, prekių ženklų, autorių ir gretutinių teisių pažeidimų, kylančių dėl Sutarties vykdymo ir/ar Paslaugų rezultato.</p> <p>6.5. Paslaugų teikėjas nedelsdamas praneša Perkančiajai organizacijai apie tai, kad jam yra pateiktas ieškiny ar bet koks kitas reikalavimas dėl</p>	<p>6. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</p> <p>6.1. All Service results (if any), as stipulated in clauses 1.1.12 and 4.1.3 of the Contract, as well as rights associated with them, which were acquired during the performance of the Contract, including the authors' property rights (specified in Article 15 of the Law of the Republic of Lithuania on Copyright and Related Rights) and industrial property rights or other intellectual property rights, except for personal non-property rights to the results of intellectual activities, shall be the property of the Contracting Authority.</p> <p>6.2. The Service Provider shall guarantee that the Contract will be performed without infringing any rights of third parties and that the objects to which the Service Provider has no intellectual property rights and which are protected by the intellectual property right will not be used for the performance of the Contract.</p> <p>6.3. The authors' property rights to all Service results shall be transferred to the Contracting authority from the moment when the Deed transfer- acceptance of the Services is sign</p> <p>6.4. The Service Provider undertakes to compensate for losses incurred by the Contracting Authority as a result of third parties' actions regarding violations of patent, trade mark, copyright or related rights, arising from performance of the Contract, except in the</p>

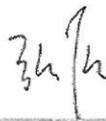
<p>bet kokių su Sutartimi susijusių autorių teisių ir intelektualinės nuosavybės teisės pažeidimo ar įtariamo pažeidimo.</p>	<p>cases when such a violation arises through the fault of the Contracting Authority. 6.5. The Service Provider shall immediately inform the Contracting Authority about a lawsuit or any other claim against the Service Provider regarding any (alleged) copyright violations and (alleged) violations of the intellectual property right that are related to the Contract</p>
<p>7. SUBTEIKĖJŲ IR / AR SPECIALISTŲ KEITIMO PAGRINDAI IR TVARKA</p> <p>7.1. Paslaugų teikėjo specialistų, kurie atlieka Paslaugas, darbo valandos yra nustatomos pagal Paslaugų teikėjo valstybės įstatymus ir kitus teisės aktus. Paslaugų teikėjas prisiima visą atsakomybę, susijusią su specialistų darbo sąlygų reguliavimu, bet užtikrina, kad nustatant darbo laiką bus atsižvelgta į Paslaugų specifiką.</p> <p>7.2. Paslaugų teikėjas negali keisti Sutarties 4.1.9 nurodyto (-ų) Subteikėjo (-ų) ir / ar Pasiūlyme nurodyto (-ų) specialisto (-ų) visą Sutarties laikotarpį be Perkančiosios organizacijos sutikimo. Perkančiajai organizacijai sutikus su Subteikėjo (-ų) ir / ar specialisto (-ų) pakeitimu, Perkančioji organizacija kartu su Paslaugų teikėju raštu sudaro susitarimą dėl Subteikėjo (ų) ir / ar specialisto (-ų) pakeitimo. Keičiamas (-i) Subteikėjas (-ai) ir / ar specialistas (-ai) turi turėti ne žemesnę, nei nurodyta Pirkimo dokumentuose, kvalifikaciją bei pateikti tai įrodančius dokumentus, taip pat užtikrinti sklandų darbų perdavimą ir perėmimą. Subteikėjas (-ai) ir / ar specialistas (-ai) gali būti keičiamas (-i) tik šiais atvejais:</p> <p>7.2.1. kai Subteikėjas (-ai) bankrutuoja ar susidaro analogiška situacija;</p> <p>7.2.2. kai Subteikėjas (-ai) ir / ar specialistas (-ai) dėl objektyvių priežasčių (nutrūkus teisiniams santykiams su Paslaugų teikėju, Subteikėjui ir / ar specialistui atsisakius teikti Paslaugas, specialistui susirgus, susižeidus ir pan.) nebepali teikti visų ar dalies Sutartyje nurodytų Paslaugų.</p> <p>7.3. Paslaugų teikėjas, siekdamas pakeisti Subteikėją (-us) ir / ar specialistą (-us), turi raštu informuoti Perkančiąją organizaciją prieš 3 (tris) darbo dienas ir gauti Perkančiosios organizacijos raštišką sutikimą. Perkančiajai organizacijai sutikus su Subteikėjo (-ų) ir / ar specialisto (-ų) pakeitimu, Perkančioji organizacija kartu su Paslaugų teikėju raštu sudaro susitarimą dėl Subteikėjo (ų) ir / ar specialisto (-ų) pakeitimo. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.</p> <p>7.4. Jeigu Perkančioji organizacija yra pagrįstai nepatenkinta Paslaugų teikėjo paskirtu specialistu (-ais), Paslaugų teikėjas Perkančiosios organizacijos</p>	<p>7. GROUNDS AND PROCEDURE OF REPLACING SUBSUPPLIERS AND/OR SPECIALISTS</p> <p>7.1. The working hours of the Service Provider's specialists who provide the Services shall be set according to the laws and regulations of the state of the Service Provider. The Service Provider shall assume full responsibility related to the adjustment of the working conditions of the specialists and shall ensure that the working hours are set according to the specific nature of the Services.</p> <p>7.2. The Service Provider shall not be allowed to replace the Subsupplier(s) specified in clause 4.1.9 of the Contract and/or the specialist(s) specified in clause 4.1.10 of the Contract throughout the validity period of the Contract without the approval of the Contracting Authority. If the Contracting Authority approves the replacement of the Subsupplier(s) and/or the specialist(s), the Contracting Authority and the Service Provider shall conclude an agreement in writing on the replacement of the Subsupplier(s) and/or the specialist(s). The Subsupplier(s) and/or the specialist(s) to be replaced shall have qualifications that at least match the level specified in the Procurement Documents, shall provide documents to prove this and ensure that the works are transferred and accepted smoothly. The Subsupplier(s) and/or the specialist(s) may be replaced in the following cases:</p> <p>7.2.1. When the Subsupplier(s) go(es) bankrupt or a similar situation emerges;</p> <p>7.2.2. When the Subsupplier(s) and/or the specialist(s) due to objective reasons (legal relations with the Service Provider are terminated, the Subsupplier and/or the specialists refuse to provide the Services, the specialist falls ill or is injured, etc.) can no longer provide some or all of the services specified in the Contract.</p> <p>7.3. The Service Provider, in order to replace the Subsupplier(s) and/or the specialist(s), shall inform the Contracting Authority in writing 3 (three) working days in advance and obtain the written approval of the Contracting Authority. If the Contracting Authority approves the replacement of the Subsupplier(s) and/or the specialist(s), the</p>

<p>raštišku prašymu privalo nedelsdamas pakeisti tokį (-ius) asmenį (-is). Keičiamas (-i) asmuo (-enys) turi būti ne žemesnės kvalifikacijos, nei nustatyta Pirkimo dokumentuose bei pateikiami specialisto (-ų) kvalifikaciją įrodantys dokumentai.</p> <p>Subteikėjo (-ų) ir / ar specialisto (-ų) keitimo tvarkos pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.</p> <p>7.5. Subteikėjo (-ų) ir / ar specialisto (-ų) keitimo tvarkos pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.</p>	<p>Contracting Authority and the Service Provider shall conclude an agreement in writing on the replacement of the Subsupplier(s) and/or the specialist(s). This agreement shall be an integral part of the Contract.</p> <p>7.4. If the Contracting Authority is reasonably dissatisfied with the specialist(s) appointed by the Service Provider, the Service Provider, according to a written request of the Contracting Authority, shall be obligated to replace such (a) person(s) immediately. The person(s) to be replaced shall have qualifications that at least match the level specified in the Procurement Documents and documents confirming the qualifications of the specialist(s) shall be submitted.</p> <p>7.5. Non-compliance with the procedure of replacing the Subsupplier(s) and/or the specialist(s) shall be regarded as a major violation of the Contract.</p>
<p align="center">8. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ</p> <p>8.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, priištus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalą viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies priištų įsipareigojimų įvykdymą.</p> <p>8.2. Neatlikus apmokėjimo nustatytais terminais, Paslaugų teikėjo pareikalavimu Perkančioji organizacija privalo sumokėti Paslaugų teikėjui už kiekvieną uždelstą dieną 0,02 %, delspinigių nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.</p> <p>8.3. Jei Paslaugų teikėjas dėl savo kaltės neatlieka Paslaugų nustatytu terminu, Perkančioji organizacija turi teisę be oficialaus įspėjimo ir nesumažindama kitų savo teisių gynimo būdų pradėti skaičiuoti 0,02 % dydžio delspinigius nuo neatliktų Paslaugų kainos už kiekvieną termino praleidimo dieną, neviršijant 5 % bendros Sutarties kainos.</p> <p>8.4. Jei apskaičiuoti delspinigiai viršija 5% bendros Sutarties kainos, Perkančioji organizacija gali, prieš tai raštu įspėjusi Paslaugų teikėją:</p> <p>8.4.1. išskaičiuoti delspinigių sumą iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų;</p> <p>8.4.2. reikalauti sumokėti baudą;</p> <p>8.4.3. nutraukti Sutartį.</p> <p>8.5. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje priištus įsipareigojimus.</p>	<p align="center">8. LIABILITY OF THE PARTIES</p> <p>8.1. Liability of the Parties shall be established in accordance with applicable legal acts of the Republic of Lithuania and this Contract. The Parties hereto undertake to properly fulfil their obligations assumed by this Contract and to refrain from any actions whereby they could cause damage to each other or make the fulfilment of obligations assumed by the other Party difficult.</p> <p>8.2. In the event of the failure to make payment by the established time limits, at the Service Provider's request, the Contracting Authority must pay to the Service Provider late interest charges for each delayed day in the amount of 0.02 % (two hundredths of one percent) from the overdue amount for each delayed day.</p> <p>8.3. If the Service Provider, through his fault, fails to carry out the Services by the established deadline, the Contracting Authority shall have the right, without official notice and without reducing its other remedies, start calculating late interest charges of 0.02 % (two hundredths of one percent) for each delayed day, but not exceeding 5 % (five percent) of the total price of the Contract.</p> <p>8.4. Where the calculated late interest charges exceed 5% (five percent) of the total price of the Contract, the Contracting Authority may, by providing prior written notice to the Service Provider:</p> <p>8.4.1. deduct the amount of late interest charges from amounts payable to the Service Provider;</p> <p>8.4.2. charge a fine;</p> <p>8.4.3. terminate the Contract.</p> <p>8.5. Payment of late interest charges shall not relieve the Parties from the duty to fulfil the obligations assumed under this Contract.</p>
<p align="center">9. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)</p>	<p align="center">9. FORCE MAJEURE</p>

<p>9.1. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalys gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiamos nuo atsakomybės dėl ypatingų ir neišvengiamų aplinkybių – nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>), nustatytos ir Šalies įrodytos pagal Lietuvos Respublikos Civilinį kodeksą, jeigu Šalis per 3 (tris) dienas pranešė kitai Šaliai apie kliūtį bei jos poveikį įsipareigojimų vykdymui.</p> <p>9.2. Nenugalima jėga (<i>force majeure</i>) nelaikomos Šalies veiklai turėjusios įtakos aplinkybės į kurių galimybę Šalys, sudarydamos Sutartį, atsižvelgė, t.y. Lietuvoje, jos ūkyje pasitaikančios aplinkybės, sąlygos, valstybės ar savivaldos institucijų sprendimai, sukėlę bet kurios iš Šalių reorganizavimą, likvidavimą, privatizavimą, veiklos pobūdžio pakeitimą, stabdymą (trukdymą), kitos aplinkybės, kurios turėtų būti laikomos ypatingomis, bet Lietuvoje Sutarties sudarymo metu yra tikėtinos. Nenugalima jėga (<i>force majeure</i>) taip pat nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolei vykdyti prekių, Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievoles.</p>	<p>9.1. Over the period of validity of the Contract, the Parties may be fully or partly relieved from liability due to extraordinary and unavoidable circumstances – force majeure identified and proved by the Party in accordance with the Civil Code of the Republic of Lithuania, if, within 3 (three) days, the Party notifies the other Party of the obstacle and its impact on the fulfilment of obligations.</p> <p>9.2. Force majeure shall exclude the circumstances affecting the Party's activity that were taken into account by the Parties when concluding the Contract, i.e. circumstances, conditions occurring in Lithuania, its economy, decisions of state or municipal bodies leading to reorganisation, liquidation, privatisation of either of the Parties, change of the nature, suspension (interruption) of their business, other circumstances that should be considered to be extraordinary, but can occur in Lithuania at the time of concluding the Contract. The absence of goods on the market necessary for the fulfilment of the obligation, or the lack of required financial resources by the Party or the violation of obligations by the counterparties of the Party shall also be excluded from the scope of force majeure.</p>
<p>10. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS</p> <p>10.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:</p> <p>10.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal Lietuvos Respublikos įstatymus;</p> <p>10.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų, ir turi visus teisės aktais numatytus leidimus, licencijas, specialistus, reikalingus Paslaugoms teikti;</p> <p>10.1.3. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių įstatymų, kitų privalomų teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų;</p> <p>10.1.4. ši Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Sutarties sąlygas.</p>	<p>10. REPRESENTATIONS AND GUARANTEES OF THE PARTIES</p> <p>10.1. Each of the Parties hereto represents and guarantees to the other Party that:</p> <p>10.1.1. the Party has been duly incorporated and is legally operating in accordance with laws of a country of his registration or origin;</p> <p>10.1.2. the Party has performed all legal actions necessary for the proper conclusion and validity of the Contract, and possesses all permits, licenses and specialists necessary for the supply of Services required by legal acts;</p> <p>10.1.3. by concluding the Contract, the Party is acting within the limits of its competence, in compliance with laws binding on it, other mandatory legal acts, rules, statutes, court orders, articles of association, regulations, decrees, obligations and arrangements;</p> <p>10.1.4. this Contract is a valid, legal and binding obligation of the Party the fulfilment of which may be demanded in accordance with terms and conditions of the Contract.</p>
<p>11. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI</p> <p>11.1. Perkančioji organizacija Paslaugų teikėjo pasiūlymą, sudarytą Sutartį, ir šios Sutarties pakeitimus, išskyrus informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų informacijos ir duomenų apsauga</p>	<p>11. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS</p> <p>11.1. The Contracting Authority shall make the Tender of the Service Provider, the concluded Contract, and amendments to this Contract, except for information that, if disclosed, would infringe</p>

<p>reguliuojantiems teisės aktams arba visuomenės interesams, pažeistų teisėtus konkrečius Paslaugų teikėjo komercinius interesus arba turėtų neigiamą poveikį tiekėjų konkurencijai skelbia viešai.</p> <p>11.2. Konfidencialumo įsipareigojimai Sutarties Šalims nustatomi vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 20 straipsniu.</p>	<p>legislation that regulates the protection of information and data or would be against the public interest, harm the legitimate commercial interests of a specific Service Provider or have a negative impact on competition between the suppliers, publicly available.</p> <p>11.2. Confidentiality obligations shall be imposed on the Parties to the Contract according to Article 20 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement.</p>
<p style="text-align: center;">12. SUTARTIES GALIOJIMAS</p> <p>12.1. Sutartis įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo ir užregistravimo Perkančiosios organizacijos dokumentų valdymo sistemoje dienos ir galioja iki 2019-08-30.</p> <p>12.2. Sutarties (joje numatytų terminų) pratęsimo galimybės: Sutarties (sutartinių įsipareigojimų) įvykdymo terminas iškilus nenumatytoms aplinkybėms, kurių nebuvo galima numatyti pirkimo ir/ar Sutarties vykdymo metu (tiekėjui dėl pateisinamų priežasčių nespėjant laiku suteikti numatytų Paslaugų, perkančiajai organizacijai dėl pateisinamų priežasčių laiku nepriėmus suteiktų Paslaugų, jeigu Paslaugų kokybės tikrinimo metu nustatomi tiekėjo suteiktų Paslaugų trūkumai ir užtrunka trūkumų šalinimas per nustatytą terminą ir pan.), Šalims raštu išreiškus tam sutikimą gali būti pratęstas, bet ne ilgiau kaip 2 (dviem) mėnesiams. Pratęsimų skaičius – ne daugiau kaip 1 kartas.</p> <p>12.3. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.</p> <p>12.4. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.</p>	<p style="text-align: center;">12. CONTRACT VALIDITY</p> <p>12.1. The Contract shall enter into force from the day of its signing and registered in Contracting Authority document management system and shall remain effective until 30, August 2019.</p> <p>12.2. Possibilities of extension of the Contract (the time limits provided for therein): The Contract term (the term of performing the contractual obligations) in the event of unforeseen circumstances which could not have been foreseen in procurement and/or contract performance time (if the supplier is not able to provide the intended Services in due time for valid reasons, if the Contracting Authority does not accept the provided Services in due time for valid reasons, if shortcomings of the Services provided by the supplier are identified during an inspection of quality of the Services and the elimination of the shortcomings to be conducted within the established deadline is delayed, etc.), can be extended with a written consent of the parties, but for no longer than 2 months. Number of extensions - no more than 1 time.</p> <p>12.3. Any provision of this Contract which becomes or is declared fully or partially invalid, shall not affect the validity of other provisions of the Contract.</p> <p>12.4. Upon termination or expiration of the Contract its provisions related to liability and settlements between the Parties under this Contract, as well as all other provisions of this Contract, which, as clearly stated, survive the termination of the Contract or must remain in force for the purpose of full implementation of this Contract, shall remain in force.</p>
<p style="text-align: center;">13. SUTARTIES PAKEITIMAI, PERŽIŪROS SĄLYGOS, PASIRINKIMO GALIMYBĖS</p> <p>13.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos LR viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio 1-3 dalyse numatyta tvarka. Visais atvejais keičiant Sutarties sąlygas turi būti nepažeistos 89 straipsnio 4 dalies sąlygos. Sutarties sąlygų pakeitimas turi būti įformintas papildomu susitarimu ir pasirašytas abiejų Šalių.</p> <p>13.2. Sudarytos Sutarties Šalis gali būti pakeista LR</p>	<p style="text-align: center;">13. AMENDMENTS, REVIEW CONDITIONS, OPTIONS TO THE CONTRACT</p> <p>13.1. Conditions of the Contract during the validity period of the Contract may be amended according to the procedure stipulated in paragraphs 1-3 of Article 89 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement. In all cases, when conditions of the Contract are amended, conditions of paragraph 4 of Article 89 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement must be fulfilled.</p>

<p>viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio 1 dalies 4 punkte numatytais atvejais.</p> <p>13.3. Sutarties sąlygų keitimu LR viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio prasme nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas kai Sutarties pasirašymo metu ar po pasirašymo pastebimos techninės, gramatinės ar korektūros klaidos (pvz. numeracijos netikslumai, žodžių ar sakinių dubliavimasis ir pan.). Sutarties sąlygų ištaisymas turi būti įformintas papildomu susitarimu dėl klaidų ištaisymo ir pasirašytas abiejų Šalių.</p> <p>13.3. Sutarties sąlygų keitimu LR viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio prasme nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas kai Sutarties pasirašymo metu ar po pasirašymo pastebimos techninės, gramatinės ar korektūros klaidos (pvz., numeracijos netikslumai, žodžių ar sakinių dubliavimasis ir pan.). Sutarties sąlygų ištaisymas turi būti įformintas papildomu susitarimu dėl klaidų ištaisymo ir pasirašytas abiejų Šalių.</p>	<p>Amendment to the conditions of the Contract must be documented in an additional agreement and signed by both Parties.</p> <p>13.2. A Party of the concluded Contract may be changed in cases stipulated in subparagraph 4 of paragraph 1 of Article 89 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement. 13.3. The correction of the conditions of the Contract which were noticed during or after the Contract has been signed will not be considered as the amendment according to Article 89 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement of Contract, if this is the correction of grammar, technical, clerical mistakes (e.g. inaccuracy of the numeration, duplication of words or sentences or similar). The correction of the conditions of the Contract must be documented in an additional agreement of rectification and signed by both Parties.</p> <p>13.3. The correction of the conditions of the Contract which were noticed during or after the Contract has been signed will not be considered as the amendment according to Article 89 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement of Contract, if this is the correction of grammar, technical, clerical mistakes (e.g. inaccuracy of the numeration, duplication of words or sentences or similar). The correction of the conditions of the Contract must be documented in an additional agreement of rectification and signed by both Parties.</p>
<p align="center">14. SUTARTIES PAŽEIDIMAS</p> <p>14.1. Jei kuri nors Sutarties Šalis nevykdo arba netinkamai vykdo kokius nors savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį.</p> <p>14.2. Vienai Sutarties Šaliai pažeidus Sutartį, nukentėjusioji Šalis turi teisę:</p> <p>14.2.1. reikalauti kitos Šalies vykdyti sutartinius įsipareigojimus;</p> <p>14.2.2. reikalauti atlyginti nuostolius;</p> <p>14.2.3. reikalauti sumokėti Sutarties 8.2 ir 8.3 punktuose nustatytus delspinigius;</p> <p>14.2.4. reikalauti sumokėti Sutarties 5 dalyje nustatytą baudą;</p> <p>14.2.5. reikalauti sumažinti kainą, neįvykdyta ar netinkamai įvykdyta Paslaugų verte;</p> <p>14.2.6. nutraukti Sutartį;</p> <p>14.2.7. taikyti kitus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus teisių gynimo būdus.</p> <p>14.3. Paslaugų teikėjas negali perleisti visų ar dalies savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo.</p> <p>14.4. Paslaugų teikėjas turi nedelsiant pranešti Perkančiajai organizacijai apie bet kokius esminius Paslaugų teikėjo asmens pasikeitimus, patvirtinant, kad prielaidos, būtinos Sutarčiai vykdyti, nenustoję</p>	<p align="center">14. BREACH OF CONTRACT</p> <p>14.1. If either Party to the Contract does not fulfil or inadequately fulfils any of its obligations under the Contract, such Party shall be considered to be in breach of the Contract.</p> <p>14.2. Where one of the Parties to the Contract breaches the Contract, the non-defaulting Party shall have the right to:</p> <p>14.2.1. demand from the other Party the fulfilment of the contractual obligations;</p> <p>14.2.2. claim damages;</p> <p>14.2.3. claim payment of late interest charges specified in paragraphs 8.2 and 8.3 of the Contract;</p> <p>14.2.4. claim payment of the fine specified in Part 5 of the Contract;</p> <p>14.2.5. require to reduce a price if it transpires;</p> <p>14.2.6. terminate the Contract;</p> <p>14.2.7. invoke other remedies provided for by legal acts of the Republic of Lithuania.</p> <p>14.3. The Service Provider may not transfer all or part of his obligations under this Contract without advance written consent of the Contracting Authority.</p> <p>14.4. The Service Provider must forthwith notify the Contracting Authority of all essential changes in the</p>

32/2

<p>galioti.</p> <p>14.5. Šioje Sutartyje esminėmis sąlygomis laikoma:</p> <p>14.5.1. Sutarties kaina ir kainodaros taisyklės;</p> <p>14.5.2. Sutarties galiojimo terminas;</p> <p>14.5.3. Paslaugų pristatymo terminas (-ai);</p> <p>14.5.4. Sutarties dalykas;</p> <p>14.5.5. Subteikėjo (-ų), specialisto (-ų) keitimo tvarka.</p> <p>14.6. Sutarties 14.5 punkte numatytų sąlygų pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.</p>	<p>person of the Service Provider confirming that provisions necessary for the performance of the Contract remain effective.</p> <p>14.5. Essential conditions of the Contract shall be:</p> <p>14.5.1. The price of the Contract and the pricing rules;</p> <p>14.5.2. The validity period of the Contract;</p> <p>14.5.3. The deadline(s) for delivering the Services;</p> <p>14.5.4. The subject matter of the Contract;</p> <p>14.5.5. The procedure of replacing subsuppliers and/or specialists.</p> <p>14.6. Non-compliance with the conditions stipulated in clause 14.5 of the Contract shall be regarded as a major violation of the Contract.</p>
<p style="text-align: center;">15. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS</p> <p>15.1. Esant svarbioms aplinkybėms, Perkančioji organizacija turi teisę sustabdyti Paslaugų ar kurios nors jų dalies teikimą.</p> <p>15.2. Jei Paslaugų teikimas stabdomas daugiau nei 90 (devyniasdešimt) dienų, ir stabdoma ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų teikėjas gali rašytiniu pranešimu Perkančiajai organizacijai pareikalauti atnaujinti Paslaugų teikimą per 30 (trisdešimt) dienų arba nutraukti Sutartį.</p> <p>15.3. Kai dėl esminių klaidų ar pažeidimų Sutartis tampa negaliojančia, Perkančioji organizacija stabdo Sutarties vykdymą. Jei minėtos klaidos ar pažeidimai vyksta dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Perkančioji organizacija, atsižvelgdama į klaidos ar pažeidimo mastą, gali nevykdyti savo įsipareigojimo mokėti Paslaugų teikėjui arba gali pareikalauti grąžinti jau sumokėtas sumas ir pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu.</p> <p>15.4. Sutarties vykdymas stabdomas, kad būtų galima patikrinti, ar iš tikrųjų buvo padarytos esminės klaidos ar pažeidimai. Jei įtarimai nepasitvirtina, Sutartis vėl pradedama vykdyti. Esminė klaida ar pažeidimas – tai bet koks Sutarties, galiojančio teisės akto pažeidimas ar teismo sprendimo nevykdymas, atsiradęs dėl veikimo ar neveikimo.</p>	<p style="text-align: center;">15. SUSPENSION OF CONTRACT PERFORMANCE</p> <p>15.1. Under significant circumstances the Contracting Authority shall have the right to suspend the supply of Services or any part thereof.</p> <p>15.2. Where the supply of Services is suspended for more than 90 (ninety) days and the suspension occurs not through the Service Provider's fault, the Service Provider may submit to the Contracting Authority a written notification requesting to resume the supply of Services within 30 (thirty) days or to terminate the Contract.</p> <p>15.3. Where due to material errors or infringements the Contract becomes invalid, the Contracting Authority shall suspend the performance of the Contract. Where the aforementioned errors or infringements occur through the Service Provider's fault, the Contracting Authority taking account of the extent of the error or infringement may refuse fulfilling its payment obligation to the Service Provider or may request the reimbursement of already paid amounts and use the security of performance of the Contract.</p> <p>15.4. The Contract performance shall be suspended in order to check whether material errors or infringements were actually made. If suspicions are not justified, the performance of the Contract shall be resumed. The material error or infringement – means any violation of the Contract, applicable legal act or court order, arising from acts or omissions.</p>
<p style="text-align: center;">16. SUTARTIES NUTRAUKIMAS</p> <p>16.1. Sutartis gali būti nutraukiama LR viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje numatytais atvejais.</p> <p>16.2. Perkančioji organizacija, įspėjusi Paslaugų teikėją prieš 10 dienų, gali nutraukti Sutartį šiais atvejais:</p> <p>16.2.1. kai Paslaugų teikėjas nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį;</p> <p>16.2.2. kai Paslaugų teikėjas suteikia netinkamas</p>	<p style="text-align: center;">16. CONTRACT TERMINATION</p> <p>16.1. The Contract may be terminated by written The Contract may be terminated in cases stipulated in Article 90 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement.</p> <p>16.2. The Contracting Authority, having notified the Service Provider 10 (ten) days in advance, may terminate the Contract in the following cases:</p> <p>16.2.1. where the Service Provider defaults on his</p>

<p>kokybės Paslaugas ir per pagrįstai nustatytą laikotarpį neįvykdo Perkančiosios organizacijos nurodymo ištaisyti netinkamai įvykdytus arba neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus;</p> <p>16.2.3. kai Paslaugų teikėjas perleidžia Sutartį be Perkančiosios organizacijos žinios;</p> <p>16.2.4. kai Paslaugų teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, kai sustabdo ūkinę veiklą, arba kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;</p> <p>16.2.5. kai keičiasi Paslaugų teikėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai daro įtaką tinkamam sutarties įvykdymui, išskyrus atvejus, kai dėl šių pasikeitimų keičiama Sutartis;</p> <p>16.2.6. kai Perkančioji organizacija šios Sutarties vykdymui negauna finansavimo;</p> <p>16.2.7. kai Paslaugos tampa nebereikalingos.</p> <p>16.3. Paslaugų teikėjas, prieš 14 dienų įspėjęs Perkančiąją organizaciją gali nutraukti sutartį, jei:</p> <p>16.3.1. Perkančioji organizacija nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį ir kreipėsis į Perkančiąją organizaciją Paslaugų teikėjas negauna atsakymo per protingą terminą;</p> <p>16.3.2. Perkančioji organizacija stabdo Paslaugų ar jų dalies teikimą daugiau kaip 90 (devyniasdešimt) dienų dėl Sutartyje nenurodytų ir ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės atsiradusių priežasčių. Tokio nutraukimo atveju Perkančioji organizacija atlygina Paslaugų teikėjui suteiktų Paslaugų vertę ir jo patirtus nuostolius dėl Sutarties nutraukimo. Atlyginimo dydis negali viršyti bendros Sutarties kainos. Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokios nors patirtos žalos kompensaciją.</p> <p>16.4. Perkančioji organizacija po Sutarties nutraukimo turi kiek galima greičiau patvirtinti suteiktų Paslaugų vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Paslaugų teikėjo skolą Perkančiajai organizacijai ir Perkančiosios organizacijos skolą Paslaugų teikėjui.</p> <p>16.5. Jei Sutartis nutraukiama Perkančiosios organizacijos iniciatyva dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Perkančiosios organizacijos patirti nuostoliai ar išlaidos išieškomi išskaičiuojant juos iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų.</p> <p>16.6. Sutartį nutraukus dėl Paslaugų teikėjo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už suteiktas Paslaugas, atskaičius Perkančiosios organizacijos patirtus nuostolius, Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.</p> <p>16.7. Sutartį nutraukus dėl Perkančiosios organizacijos kaltės Paslaugų teikėjas turi teisę į jam priklausančią atlyginimą už faktiškai suteiktas Paslaugas bei nuostolių atlyginimą dėl Sutarties nutraukimo. Atlyginimo dydis negali viršyti bendros</p>	<p>obligations under the Contract;</p> <p>16.2.2. where the Service Provider supplies Services of inadequate quality and fails to fulfil the Contracting Authority's order to correct the inadequately fulfilled or unfulfilled contractual obligations within the reasonable time;</p> <p>16.2.3. where the Service Provider transfers the Contract without knowledge of the Contracting Authority;</p> <p>16.2.4. where the Service Provider goes bankrupt or is being liquidated, suspends his economic activity or analogous situation occurs in accordance with the procedure provided for by laws and other legal acts;</p> <p>16.2.5. where the Service Provider's organisational structure – legal status, nature or management structure – changes and this affects the proper performance of the Contract, except in the cases when due to such changes the Contract is amended;</p> <p>16.2.6. where the Contracting Authority does not receive funding for the performance of this Contract;</p> <p>16.2.7. where Services become unnecessary.</p> <p>16.3. The Service Provider may terminate the Contract, having notified the Contracting Authority to the effect 14 (fourteen) days in advance, where:</p> <p>16.3.1. the Contracting Authority defaults on its obligations under the Contract and does not respond within the reasonable time to the Service Provider's notification;</p> <p>16.3.2. the Contracting Authority suspends the supply of all or part of Services for more than 90 (ninety) days due to reasons that are not specified in the Contract and that arise not through the Service Provider's fault. In the case of such termination, the Contracting Authority shall reimburse to the Service Provider the value of supplied Services and losses incurred thereby due to the termination of the Contract. The amount of reimbursement may not exceed the total price of the Contract. The Service Provider shall have no right to compensation for any incurred damage.</p> <p>16.4. After termination of the Contract, the Contracting Authority shall have to confirm the value of provided Services as soon as possible. Also, a report shall be drawn up on the Service Provider's debt to the Contracting Authority and on the Contracting Authority's debt to the Service Provider existing on the day of the termination of the Contract.</p> <p>16.5. Upon termination of the Contract on the initiative of the Contracting Authority through the fault of the Service Provider, losses or expenses incurred by the Contracting Authority shall be recovered by deducting them from the amounts due to the Service Provider.</p> <p>16.6. Upon termination of the Contract through the</p>
---	---



Sutarties kainos.

fault of the Service Provider, the Service Provider shall have no right to the compensation for any incurred losses or damages, except for the remuneration due to him for the supplied Services, after deducting the losses incurred by the Contracting Authority.

16.7. Upon termination of the Contract through the fault of the Contracting Authority, the Service Provider shall have the right to the remuneration due to him for the actually supplied Services and to the compensation for losses as a result of the termination of the Contract. The remuneration amount may not exceed the total price of the Contract.



17. SUTARTIES VYKDYMO TVARKA IR SUSIRAŠINĖJIMAS

17.1. Suteikęs Sutartyje numatytas Paslaugas, Paslaugų teikėjas pateikia Perkančiajai organizacijai Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą ir Paslaugų teikimo ataskaitas.

17.2. Perkančioji organizacija, gavusi iš Paslaugų teikėjo informaciją apie suteiktas Paslaugas privalo priimti tinkamai suteiktas Paslaugas. Paslaugų priėmimas yra jų kokybės patikrinimas. Paslaugų perdavimą ir priėmimą vykdo Perkančiosios organizacijos ir Paslaugų teikėjo įgalioti asmenys įformindami Paslaugų teikimo užbaigimą Paslaugų perdavimo-priėmimo aktu. Sutarties 17.3 punkte nurodyti kontaktiniai asmenys yra laikomi įgaliotais asmenimis priimti Sutarties vykdymo rezultatus, pasirašyti priėmimo-perdavimo aktą ir tvirtinti Paslaugų teikimo ataskaitą bei įvertinti suteiktų Paslaugų kokybę.

17.3. Asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą:

	Perkančioji organizacija	Paslaugų teikėjas
Vardas, pavardė	Živilė Stulpinienė	Zoey Zhang
Adresas	Gedimino pr. 38, Vilnius	No. 968 Jinzhong Road, Shnghai
Telefonas	870664980	21-34064880
Faksas	-	-
El. paštas	zivile.stulpinienė@tourism.lt	Zhang_yuan@ctrip.com

17.4. Perkančioji organizacija, patikrinusi Paslaugų kokybę, turi pasirašyti Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą ir patvirtinti Paslaugų teikimo ataskaitą arba nurodyti Paslaugų teikėjui trūkumus per 5 darbo dienas nuo jo gavimo. Nenurodžius trūkumų per minėtą terminą laikoma, jog Paslaugos suteiktos tinkamai.

17.5. Jeigu Paslaugų kokybės tikrinimo metu nustatomi Paslaugų trūkumai, Perkančioji organizacija raštu kreipiasi į Paslaugų teikėją ir nurodo Paslaugų teikimo trūkumus bei nurodo protingą terminą, per kurį Paslaugų teikėjas privalo juos pašalinti.

17.6. Paslaugų kokybės tikrinimo metu nenustačius trūkumų, Perkančioji organizacija pasirašo Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą ir patvirtina Paslaugų teikimo ataskaitą.

17. CONTRACT PERFORMANCE PROCEDURE AND CORRESPONDENCE

17.1. After providing the Services stipulated in the Contract, the Service Provider shall submit the Deed of transfer-acceptance of the Services and a report on the provision of the Services to the Contracting Authority.

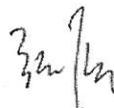
17.2. The Contracting Authority, upon receiving information on the provided Services from the Service Provider, shall be obligated to accept adequately provided Services. Acceptance of the Services shall be the verification of their quality. The transfer and acceptance of the Services shall be carried out by persons authorised by the Contracting Authority and the Service Provider by formalising the completion of the Service provision in the Deed of transfer-acceptance of the Services. The contact persons specified in clause 17.3 of the Contract shall be regarded as persons authorised to accept the results of the Contract, to sign reports on the transfer and acceptance, to approve the report on the provision of Services, and to assess the quality of the provides Services.

17.3. Persons responsible for the performance of the Contract:

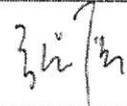
	Contracting Authority	Service Provider
Forename, surname	Živilė Stulpinienė	Zoey Zhang
Address	Gedimino av. 38, Vilnius	No. 968 Jinzhong Road, Shnghai
Phone	870664980	21-34064880
Fax	-	-
E-mail	zivile.stulpinienė@tourism.lt	Zhang_yuan@ctrip.com

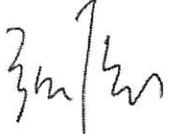
17.4. The Contracting Authority, after verifying the quality of the Services, shall be obligated to sign the Deed of transfer- acceptance of the Services and to approve the report on the provision of the Services or to point out shortcomings to the Service Provider within 5 business days after receiving it. If no shortcomings are reported within the aforementioned period of time, it shall be considered that the

<p>17.7. Pasirašius Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą ir patvirtinus Paslaugų teikimo ataskaitą, Paslaugų perdavimas ir priėmimas laikomas įvykusi ir Paslaugų teikėjas įgyja teisę išrašyti sąskaitą-faktūrą už tinkamai suteiktas ir priimtas Paslaugas.</p> <p>17.8. Perkančiajai organizacijai pareikalavus, Paslaugų teikėjas pateikia visą informaciją apie teiktinų Paslaugų eigą ir apimtį.</p> <p>17.9. Paslaugų teikėjas parengia ir pateikia Paslaugų teikimo ataskaitą Perkančiajai organizacijai Techninėje specifikacijoje nustatyta tvarka.</p> <p>17.10. Sutarties Šalys susirašinėja lietuvių arba anglų kalba. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susišinėjimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) toliau nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą.</p>	<p>Services were provided properly.</p> <p>17.5. If shortcomings of the Services are identified during the quality testing of the Services, the Contracting Authority shall address the Service Provider in writing, point out the shortcomings of the provision of the Services, and specify a reasonable period of time for the Service Provider to remove the shortcomings.</p> <p>17.6. If no shortcomings of the Services are identified during the quality testing of the Services, the Contracting Authority shall sign the Deed of transfer-acceptance of the Services and approve the report on the provision of the Services.</p> <p>17.7. After the Deed of transfer-acceptance of the Services has been signed and the report on the provision of the Services has been approved, the transfer and acceptance of the Services shall be regarded as complete and the Service Provider shall acquire the right to issue an invoice for the adequately provided and accepted Services.</p> <p>17.8. According to the demand of the Contracting authority, the Service Provider shall provide all information on the progress and scope of the services to be provided.</p> <p>17.9. The Service Provider shall draft and submit the report on the provision of the Services to the Contracting Authority according to the procedure described in the Technical Specification.</p> <p>17.10. The Parties to the Contract shall correspond in Lithuanian or English languages. All notifications, permissions and other communication that a Party may submit according to this Contract shall be regarded as valid and properly delivered if they were delivered to the other Party in person and a confirmation of receipt was received, or if they were sent by registered mail, fax, e-mail (with confirmation of receipt) to the following addresses or fax numbers, other addresses or fax numbers that one of the Parties provided when a notification was submitted.</p>
<p align="center">18. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA</p> <p>18.1. Šiai Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.</p> <p>18.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 dienų nuo derybų pradžios, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme. Derybų pradžia laikoma diena,</p>	<p align="center">18. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE</p> <p>18.1. This Contract and all rights and obligations arising from this Contract shall be governed by laws and other regulatory enactments of the Republic of Lithuania. The Contract has been concluded and should be construed in accordance with law of the Republic of Lithuania.</p> <p>18.2. Any disagreements or disputes arising between the Parties in respect of this Contract shall be settled by mutual agreement. In the event of the failure to settle the dispute by way of negotiations within 30 (thirty) days of the beginning of negotiations, any disputes, disagreements or claims arising from or in relation to this Contract, its violation, termination or</p>

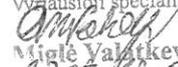



<p>kurią viena iš Sutarties Šalių pateikė prašymą raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.</p>	<p>validity shall be adjudicated before a competent court of the Republic of Lithuania. The beginning of negotiations shall be the day on which one of the Parties to the Contract submits written notice to the other Party proposing to start negotiations.</p>
<p style="text-align: center;">19. APSKAITA</p> <p>19.1. Paslaugų teikėjas išsamiai ir tiksliai tvarko sąskaitas, įrašus ir kvitus, susijusius su visomis Perkančiosios organizacijos kompensuojamomis išlaidomis ir kitais Perkančiosios organizacijos vykdomais mokėjimais, susijusiais su Paslaugomis.</p> <p>19.2. Perkančiosios organizacijos prašymu Paslaugų teikėjas pateikia Perkančiajai organizacijai ar nepriklausomam auditoriui visas sąskaitas, įrašus ir kvitus. Paslaugų teikėjas pateikia visus paaiškinimus, susijusius su išlaidomis, kurias Perkančioji organizacija prašo paaiškinti.</p> <p>19.3. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad minėtos sąskaitos, įrašai ir kvitai būtų saugomi dvejus metus po Sutarties nutraukimo ar pasibaigimo ar kitą Šalių nustatytą laikotarpį.</p>	<p style="text-align: center;">19. ACCOUNTING</p> <p>19.1. The Service Provider shall keep in a detailed and precise manner the invoices, entries and receipts related to all expenses compensated by the Contracting Authority and other payments made by the Contracting Authority in relation to Services.</p> <p>19.2. At the request of the Contracting authority the Service Provider commits to provide the Contracting Authority all invoices, records and receipts related to the performance of the contract and the Service Provider shall provide the Contracting Authority any clarifications related to the costs of the Contracting Authority which are requested for explanation.</p> <p>19.3. The Service Provider shall guarantee that the aforementioned invoices, entries and receipts are retained for two years after the termination of the Contract or for another period established by the Parties.</p>
<p style="text-align: center;">20. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS</p> <p>20.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.</p> <p>20.2. Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams teisės aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatomis.</p> <p>20.3. Jei pasikeičia Šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau, kaip prieš 3 darbo dienas. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniaisiais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.</p> <p>20.4. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.</p> <p>20.5. Sutartis yra Sutarties Šalių perskaityta, jų suprasta ir jos autentiškumas patvirtintas Šalių tinkamus įgaliojimus turinčių asmenų parašais.</p> <p>20.6. Ši Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę</p>	<p style="text-align: center;">20. FINAL PROVISIONS</p> <p>20.1. Neither of the Parties shall have the right to transfer all or part of the rights and obligations according to this Contract to any third Party without advance written consent of the other Party.</p> <p>20.2. Any provision in this Contract which is invalid or contradicts laws or other regulatory enactments of the Republic of Lithuania shall not relieve the Parties from the fulfilment of assumed obligations. In that case such provision must be replaced by the provision which complies with requirements of legal acts and is as close as possible to the objective of the Contract and the remaining provisions thereof.</p> <p>20.3. In the event of change of the Party's address and/or other particulars, the Party must notify to the effect the other Party no later than 3 (three) working days in advance. The Party failing to comply with these requirements shall have no right of claim, if the other Party's acts carried out on the basis of data last known to it contradict the terms and conditions of the Contract, or if it does not receive the notification sent according to such data.</p> <p>20.4. All other matters not covered by this Contract shall be regulated by legal acts of the Republic of Lithuania.</p> <p>20.5. The Contract has been read and understood by the Parties to the Contract, and its authenticity was confirmed by duly authorised persons of each Party by signing on each page of the Contract.</p> <p>20.6. The Contract has been concluded in the</p>

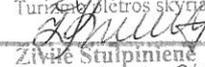
 

<p>galia – po vieną kiekvienai Šaliai.</p> <p>20.7. Jei yra neatitikimų tarp sutarties nuostatų lietuvių ir anglų kalbomis pirmenybė taikoma nuostatomis lietuvių kalba.</p> <p>20.8. Sutarties priedai, kurie yra sudėtinės ir neatskiriamos šios Sutarties dalys:</p> <p>20.8.1. 1 priedas „Paslaugų techninė specifikacija“;</p> <p>20.8.2. 2 priedas 2018 m. rugsėjo 14 d. rašto Nr. (40.1-12)-3-3743 „Dėl sutarčių vykdymo po Valstybinio turizmo departamento prie Ūkio ministerijos likvidavimo“ kopija.</p>	<p>Lithuanian and English language in 2 (two) copies of equal legal power, delivering one copy to each of the Parties.</p> <p>20.7. In the event of any inconsistencies or contradictions between provisions of the Contract in the Lithuanian and English languages, the Lithuanian provisions of the Contract shall prevail.</p> <p>20.8. The below specified Annexes to the Contract constitute component and inseparable parts thereto:</p> <p>20.8.1 Annex 1 “Technical Specification of Services”;</p> <p>20.8.2. Annex 2 copy of the document No (40.1-12)-3-3743, dated 14, September 2018, “Regarding execution of contracts following the liquidation of the State Department of Tourism under the Ministry of Economy”.</p>
<p>21. ŠALIŲ ADRESAI IR KITI REKVIZITAI/ADDRESSES AND OTHER REQUISITES OF THE PARTIES</p>	
<p>Perkančioji organizacija/ Contracting Authority</p> <p>Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos</p> <p>Gedimino pr. 38, LT-01104 Vilnius Juridinio asmens kodas 188708758 Swedbank, AB Banko SWIFT kodas HABALT22 A.s. LT53 7300 0101 5088 6676 Tel. +370 70664976 Faks. +370 70664988 El.p. vt@tourism.lt http://www.tourism.lt</p> <p>State Tourism Department under the Ministry of the Economy Gedimino pr., LT-01104 Vilnius Legal entity's code 188708758 Swedbank, AB Bank SWIFT code HABALT22 S/A. LT53 7300 0101 5088 6676 Phone: +370 70664976 Fax: +370 70664988 E-mail: info@tourism.lt http://www.tourism.lt</p>	<p>Paslaugų teikėjas/Service Provider</p> <p>Shanghai Ctrip Commerce Co., Ltd</p> <p>Adress: No. 968 Jinzhong Road, Shanghai VAT No. 9131010563178864XX Account No. 1001266309200017057 Sort code: ICBKCNBJSHI IBAN: 1001266309200017057 Bank: Industrial and Commercial Bank of China Caohejin Hi-Tech Park Branch</p> <p>Tel... +86 21 3406 4880 ext 196444 Fax +86 21 5218 4255 Email: zhang_yuan@ctrip.com</p>
<p>Likvidacinės komisijos pirmininkė Indrė Trakimaitė-Šeškuvienė/ Chairman of the Liquidation Commission Indrė Trakimaitė-Šeškuvienė</p> <p> (parašas) (signature)</p>	<p>Projekto vadovas Project Manager</p> <p> Zoey Zhang (parašas) (signature)</p>

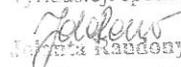
Valstybinio turizmo departamento
prie Ūkio ministerijos
Vyriausioji specialistė


Milda Valatkevičiūtė
2018-12-04

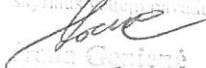
Valstybinio turizmo departamento
prie Ūkio ministerijos
Turizmo biuro skyriaus vedėja


Zivile Stulpiniene
2018-12-04

Valstybinio turizmo departamento
prie Ūkio ministerijos
Vyriausioji specialistė


Jolita Raudonyte
2018-12-04

Valstybinio turizmo departamento prie
Ūkio ministerijos
Vyriausioji specialistė


Jolita Raudonyte
2018-12-04

Sutarties
I priedas

**KOMPLEKSINIŲ RINKODAROS PRIEMONIŲ KINJOJE ORGANIZAVIMO PASLAUGŲ
TECHNINĖ SPECIFIKACIJA**

Perkančioji organizacija – Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos (toliau – PO).

Pirkimo objektas – kompleksinių rinkodaros priemonių paslaugos Kinijoje, pristatančių Lietuvos kultūros ir gamtos paveldo objektus (išteklius).

Projektas – projektas Nr. 05.4.1-LVPA-V-812-01-0005 „Lietuvos gamtos ir kultūros paveldo objektų (išteklių) pristatymas tolimosioms atvykstamojo turizmo rinkoms“, kurį vykdant įgyvendinamos dalinės kompleksinės turizmo rinkodaros priemonės.

Priemonių įgyvendinimo trukmė – nuo sutarties įsigaliojimo iki 2019 m. birželio mėn. 30 d.

Tikslinė auditorija – 20 – 49 m. Kinijos gyventojai (suaugę su vaikais, poros, draugai, pasiturintis Kinijos jaunimas), besidomintys kelionėmis, gamta, kultūra ir istorija (toliau – TA).

Tikslas: Paslaugų teikėjo (toliau – tiekėjas) bus prašoma įgyvendinti ne mažiau 2 kompleksinių rinkodaros priemonių Kinijoje, kurių metu Lietuva turi būti pristatyta kaip turtinga gamtos ir kultūros paveldo objektais šalis. Kompleksinės rinkodaros priemonės turi skatinti turistus keliauti atsakingai, pažinti šalies žmones ir tradicijas, skatinti toleranciją bei prisidėti prie Lietuvos, kaip patrauklios turizmui šalies žinomumo didinimo bei teigiamo įvaizdžio formavimo. Lietuva turi būti pristatoma kaip įdomi, atvira šalis, vadovaujantis komunikacine kryptimi, reprezentuojančia Lietuvą kaip šalį, kurioje viskas tikra, nesužadinta – tikri/gryni 4 metų laikai, tikras/natūralus maistas, tikri/nuoširdūs žmonės, tikri/autentiški ir unikalūs kultūriniai reiškiniai, gamtos ir kultūros paveldo objektai, tikra/unikali/nepamirštama patirtis, kurią galima išgyventi tik Lietuvoje ir pan.

Kompleksinės rinkodaros priemonės bus įgyvendinamos siekiant tikslo, nustatyto 2014–2020 metų Europos Sąjungos fondų investicijų veiksmų programos 5 prioriteto „Aplinkosauga, gamtos išteklių darnus naudojimas ir prisitaikymas prie klimato kaitos“ priemonės Nr. 05.4.1-LVPA-V-812 „Nacionalinių turizmo maršrutų, trasų ir produktų rinkodara bei turizmo ženklavimo infrastruktūros plėtra“ projektų finansavimo sąlygų apraše Nr. 1, patvirtintame Lietuvos Respublikos ūkio ministro 2015 m. gruodžio 9 d. įsakymu Nr. 4-778 (toliau – Aprašas) – didinti kultūros ir gamtos paveldo objektų lankomumą ir žinomumą, įgyvendinant remiamą veiklą – nacionalinių turizmo maršrutų, turizmo trasų ir prioritetinių turizmo produktų, apimančių kultūros ir gamtos paveldo objektus, rinkodarą.

Sąvokos techninėje specifikacijoje apibrėžiamos taip, kaip numatoma Apraše:

Gamtos paveldo objektai – tai vandens telkiniai ir jų pakrantės, gyvūnija, rekreaciniai miškai, rekreacinės ir saugomos teritorijos bei saugomi kraštovaizdžio objektai, kurių vertybės sudaro galimybes naudoti juos įvairioms turizmo rūšims.

Kultūros paveldo objektai – tai archeologijos, istorijos, meno, mokslo ir technikos, urbanistikos paveldo objektai, folkloras, kulinarija, tradicijos ir liaudies amatai, šiuolaikiniai meno kūriniai ir mokslo laimėjimai, kolekcijos, kiti kultūros objektai ir saugomos teritorijos, kurių vertybės sudaro galimybes naudoti juos įvairioms turizmo rūšims.

Atsakingas turizmas – turizmo rūšis skatinanti optimaliai naudoti išteklius, išsaugant gamtos išteklius ir gamtos įvairovę, gerbti turistus priimančių bendruomenių sociokultūrinį autentiškumą, išsaugant jų nekilnojamąjį ir gyvąjį kultūros paveldą bei tradicines vertybes, prisidedant prie tarpkultūrinio supratimo

ir tolerancijos, palaikyti gyvybingas ir ilgalaikes ekonomines veiklas, duodančias socialinę ir ekonominę naudą visoms dalyvaujančioms interesų grupėms, vietovei tinkamiausias turizmo formas ir pan.

Teikdamas paslaugas tiekėjas turi akcentuoti atsakingo turizmo skatinimą – skatinti potencialius Lietuvos turistus optimaliai naudoti išteklius, prisidėti prie gamtos ir kultūros paveldo objektų išsaugojimo bei pasaulio įvairovės palaikymo, prisidėti prie tarpkultūrinio supratimo ir tolerancijos bei pan. Tiekėjas turi sukurti komunikacijos toną, skatinantį užsienio turistus atsakingai keliauti po Lietuvą. Komunikacijos tonas turi akcentuoti bent vieną iš atsakingo turizmo principų: optimalų išteklių naudojimą, pagarbą turistus priimančių bendruomenių sociokultūriniam autentiškumui, prisidėjimą prie tarpkultūrinio supratimo ir tolerancijos, gyvybingų ir ilgalaikių ekonominių veiklų palaikymą, duodančių socialinę ir ekonominę naudą visoms dalyvaujančioms interesų grupėms, vietovei tinkamiausių turizmo formų – gamtos ir kultūros paveldo objektų lankymo skatinimą.

Tiekėjas turi siekti, kad kompleksinės rinkodaros priemonės būtų nukreiptos ne tik į Lietuvos didžiuosius miestus, bet ir į šalies regionus. Padidėję turistų srautai regionuose skatintų Lietuvos žmonių smalsumą ir norą puoselėti savo krašto tradicijas, prisidėtų prie tarpkultūrinio supratimo ir tolerancijos, kultūrinę patirtimi praturtindama abi interesų grupes.

Kiekvienos kompleksinės rinkodaros priemonės Kinijoje paslaugas sudaro:

1. internetinės reklamos paketas didžiausiame Kinijos e-kanale – kelionių portale (pvz. CTRIP portalas). Į paketą įeina: e-reklamoje naudojamo skydelio sukūrimas, dizainas, talpinimas ir tiesioginė rinkodara el. laiškais;

2. turinio rinkodaros paketas: informacijos apie Lietuvą ir jos turizmo produktus sukūrimas kinų kalba bei talpinimas didžiausioje turizmo paslaugų pristatymo platformoje Kinijoje (ne mažiau vieno puslapio Lietuvos mikro svetainės sukūrimas su informacijos apie Lietuvą bei Lietuvos turizmo produktais kinų kalba, kuri bus naudojama reklamai mobiliuose telefonuose ir personaliniuose kompiuteriuose); socialinių tinklų turinio rinkodara (ne mažiau 20 įrašų pačiuose populiariausiuose socialiniuose kanaluose Kinijoje, tokiuose kaip pvz. Wechat ir Weibo); mažiausiai viena aktyvacija su apdovanojimais, įtraukianti dalyvauti socialinių tinklų naudotojus.

Kompleksinių rinkodaros priemonių koncepcija turi atitikti toliau išvardintus reikalavimus:

a) Kompleksinių rinkodaros priemonių koncepcijoje turi būti numatyta patraukliai pristatyti Lietuvos gamtos ir kultūros paveldo objektus. Lietuva turi būti pristatoma kaip įdomi, atvira šalis, vadovaujantis komunikacine kryptimi, reprezentuojančia Lietuvą kaip šalį, kurioje viskas tikra, nesuvaidinta – tikri/gryni 4 metų laikai, tikras/natūralus maistas, tikri/nuoširdūs žmonės, tikri/autentiški ir unikalūs kultūriniai reiškiniai, gamtos ir kultūros paveldo objektai, tikra/unikali/nepamirštama patirtis, kurią galima išgyventi tik Lietuvoje ir pan. Turizmo rinkodaros priemonių įgyvendinimas turės prisidėti prie Lietuvos, kaip patrauklios turizmui šalies, žinomumo didinimo bei teigiamo įvaizdžio užsienyje formavimo.

b) Kompleksinių rinkodaros priemonių koncepcija turi būti suderinta su PO. Esant poreikiui koncepcija turi būti tikslinama tol, kol gaunamas PO pritarimas.

I. Internetinės reklamos paketas didžiausiame Kinijos e-kanale – kelionių portale (pvz. CTRIP portalas). Į paketą įeina e-reklamoje naudojamo skydelio sukūrimas, dizainas bei talpinimas ne mažiau kaip 6 skirtingose didžiausio Kinijos kelionių portalo pozicijose ir tiesioginė rinkodara el. laiškais:

1. Internetinė reklama talpinant sukurtą skydelį ne mažiau kaip 6 skirtingose didžiausio Kinijos kelionių portalo pozicijose, kuris turi ne mažiau 300 000 000 narių. Vykdoma internetinė reklama turi tęstis ne mažiau 39 dienų bei sulaukti ne mažiau 2 000 000 parodymų, ne mažiau 11 000 paspaudimų. Internetinė reklama turi išlaikyti vieningą koncepciją, patraukliai ir šiuolaikiškai pristatyti įdomius turizmo objektus, apimančius Lietuvos gamtos ir kultūros paveldo objektus. Komunikacijos tonas turi būti patrauklus TA, skatinantis apsilankyti Lietuvoje.

2. Reklaminis skydelis ne mažiau kaip 6 skirtingose didžiausio Kinijos kelionių portalo pozicijose privalo sudaryti tekstinis ir vizualinis (nuotrauka arba video) komponentai. Skydelio vaizdas statinis. Skydelio dydžiai 6 skirtingose pozicijose turi būti:

1920×340 pix

810×235 pix

810×235 pix

1600×359 pix

1920×360 pix

1920×440 pix,,

3. Reikalavimai vizualiniams reklaminio skydelio komponentams:

3.1. Naudojamos nuotraukos ar video turinys (jų parinkimas bei įsigijimas arba leidimas naudoti) yra Tiekėjo atsakomybė. T.y., tiekėjas privalo savarankiškai parengti tekstinę informaciją geriausiai papildančią ar atspindinčią nuotrauką (-as) ar video klipą (-us), užtikrinti, jog juos viešinant nebus pažeidžiamos jokios trečiųjų asmenų turinės ar autorinės teisės.

3.2. Vizualiniai komponentai turi atitikti PO prekės ženklo „Lithuania. Real is beautiful“ koncepciją bei estetinius ir turinio reikalavimus (daugiau informacijos galima rasti adresu: <http://www.tourism.lt/lt/turizmo-prekes-zenklas>).

3.3. Reklaminio skydelio kūrimą tiekėjas privalo derinti su PO, atsizvelgdamas į pastabas koreguoti ir transliuoti tik gavęs PO patvirtinimą raštu.

4. Internetinė reklama turi būti vykdoma kinų kalba.

5. Tiesioginės elektroninės rinkodaros el. laiškais priemonė turi pasiekti ne mažiau 30 000 tikslinės auditorijos asmenų. Atrinkta tikslinės auditorijos grupė turi būti besidominanti Europa. Tiesioginiai el. laišakai turi būti siunčiami tiksliai atrinktai grupei klientų, kurie buvo ar yra užsakę lėktuvo bilietus į Europą ir yra aukščiausios klasės didžiausio Kinijos elektroninio kelionių portalo nariai.

6. Tiekėjas turi per 7 darbo dienas po sutarties pasirašymo sudaryti ir su PO suderinti paslaugų atlikimo grafiką. Jame turi būti numatyti realūs ir tinkami veikloms įgyvendinti terminai, atsakingi asmenys bei suderinimui ir patvirtinimui skirti terminai. Grafikas turi būti paruoštas taip, kad visi paruošiamieji darbai būtų baigti iki internetinės reklamos bei įrašų socialiniuose tinkluose transliacijos pradžios.

II. Turinio rinkodaros paketas: informacijos apie Lietuvą ir jos turizmo produktus sukūrimas kinų kalba bei talpinimas didžiausioje turizmo paslaugų pristatymo platformoje Kinijoje; socialinių tinklų turinio rinkodara (ne mažiau 20 įrašų pačiuose populiariausiuose socialiniuose kanaluose Kinijoje, tokiuose kaip pvz. Wechat ir Weibo); mažiausiai viena aktyvaciją su apdovanojimais, įtraukianti dalyvauti socialinių tinklų naudotojus.

1. Tiekėjas turi sukurti Lietuvos mikro svetainę (ne mažiau vieno puslapio) su informacija apie Lietuvą bei Lietuvos turizmo produktus: kultūros, istoriniai turizmo objektai, gamta ir gamtos turizmo objektai, kurortai, lietuviška gastronomija ir kt. kinų kalba, kuri bus talpinama bei naudojama didžiausiame Kinijos kelionių portale;

2. Sukurtas reklamos skydelis 6 skirtingose didžiausio Kinijos kelionių portalo pozicijose (pirmoje TS dalyje) vienu paspaudimu turi nuvesti vartotojus į sukurtą Lietuvos mikro svetainę kinų kalba. Tai padidins Lietuvos žinomumą ir pristatys unikalią kelionių patirtį šalyje. Tiekėjas turi užtikrinti, kad Lietuvos mikro svetainė sulauks ne mažiau 10 000 paspaudimų.

3. Lietuvos mikro svetainės struktūra turi apimti ne mažiau kaip:

- 3.1. Temą ir pagrindinę nuotrauką. Patalpintas Lietuvos turizmo logotipas gali vesti vartotojus į oficialią Lietuvos turizmo svetainę www.lithuania.travel
- 3.2. Lietuvos oficialus video ir trumpas Lietuvos bei Lietuvos turizmo pristatymas.
- 3.3. Pagrindiniai Lietuvos kultūros ir gamtos paveldo turistiniai objektai.
- 3.4. Lietuvos kurortai.
- 3.5. Eko kelionės (Lietuvos kaimo turizmo produktai, turizmas gamtoje, Nacionaliniai parkai ir kt.).
- 3.6. Lietuvos gastronomija.
- 3.7. Kt. patirtys, suderinus su PO.
4. Tiekėjas turi sukurti ne mažiau kaip 20 įrašų ne mažiau kaip 2 Kinijos socialiniuose tinkluose (pvz. Weibo ir Wechat) apie Lietuvą, Lietuvos turizmo produktus, gamtos ir kultūros paveldo objektus, Lietuvos gastronomiją ir kt.. Sukurtų įrašų talpinimui Tiekėjas turi pasinaudoti didžiausio Kinijos kelionių portalo esamu profilių soc. tinkluose, kuris turi ne mažiau kaip 200 000 siekėjų.
5. Tiekėjas turi sukurti mažiausiai vieną aktyvaciją su apdovanojimais, įtraukianti dalyvauti socialinių tinklų naudotojus. Pvz. Tiekėjas sukuria temą „Tavo kelionė į Lietuvą“. Dalyviai turi įsivaizduoti ir sukurti jų kelionės į Lietuvą maršrutą ir pan.. Įdomiausi maršrutai ar planai bus išrinkti nugalėtojais ir bus apdovanoti Lietuvos tradiciniais prizais/suvenyrais.
6. Reikalavimai vizualiniams Lietuvos mikro svetainės ir įrašų soc. tinkluose komponentams:
- 6.1. Visos naudojamos nuotraukos ar video turinys (jų parinkimas bei įsigijimas arba leidimas naudoti) yra Tiekėjo atsakomybė. Tiekėjas privalo užtikrinti, jog juos viešinant nebus pažeidžiamos jokios trečiųjų asmenų turtinės ar autorinės teisės.
- 6.2. Vizualiniai komponentai turi atitikti PO prekės ženklo „Lithuania. Real is beautiful“ koncepciją bei estetinius ir turinio reikalavimus (daugiau informacijos galima rasti adresu: <http://www.tourism.lt/lt/turizmo-prekes-zenklas>).
7. Tiekėjas turi per 7 darbo dienas po sutarties pasirašymo sudaryti ir su PO suderinti paslaugų atlikimo grafiką. Jame turi būti numatyti realūs ir tinkami veikloms įgyvendinti terminai, atsakingi asmenys bei suderinimui ir patvirtinimui skirti terminai. Grafikas turi būti paruoštas taip, kad visi paruošiamieji darbai būtų baigti iki publikacijų pradžios.

Pasibaigus kiekvienai kompleksinei rinkodaros priemonei Tiekėjas parengia ataskaitą apie įgyvendintos priemonės rezultatus. Ataskaitas tiekėjas turi pateikti prieš pasirašant paslaugų priėmimo - perdavimo aktą bei sąskaitą. Ataskaitose turi būti detalios aprašytos ir iliustruotos įvykdytos veiklos (pagal kiekvieną techninės specifikacijos punktą), pateikta vaizdinė ir tekstinė medžiaga ir kt.

Paslaugos Tiekėjas turi vykdyti privalomus visuomenės informavimo veiksmus: užtikrinti, kad Projekte dalyvaujantiems asmenims (Projektą vykdančioms asmenims, Projekto tikslinėms grupėms, Projekto rezultatus naudojančioms asmenims) būtų pranešta apie Projekto finansavimą iš Europos regioninės plėtros fondo pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) Nr. 1303/2013 (XII priedo 2.2 punktą); visose Projekto vykdytojo įgyvendinamose informavimo apie Projektą priemonėse turi būti naudojamas 2014-2020 m. ES fondų investicijų ženklas (2014-2020 m. ES fondų investicijų ženklo naudojimo vadovas, http://www.esinvesticijos.lt/lt/2014-2020_ES_fondu_zenklas) (su pakeitimais ir papildymais). Prieš naudodamas struktūrinės paramos ženklą, teikėjas tai turi suderinti su PO.

Annex 1

**TECHNICAL SPECIFICATION FOR SERVICES OF IMPLEMENTATION OF COMPLEX
MARKETING ACTIVITIES IN CHINA**

Contracting Authority shall mean the State Tourism Department under the Ministry of Economy (hereinafter – CA).

Object of procurement shall mean services of complex marketing activities in China, introducing objects (resources) of cultural and natural heritage of Lithuania (hereinafter – advertising campaign).

Project shall mean the complex marketing activities implemented in the performance of the project No. 05.4.1-LVPA-V-812-01-0005 "Presentation of objects (resources) of cultural and natural heritage of Lithuania to the long haul inbound tourism markets".

Duration of the implementation of activities – is from the date of entry into force of the contract until 2019, June 30.

Target audience shall be 20–49 year old residents of China (adults with children, couples and friends, Chinese youngsters with good economic condition), who are interested in traveling, nature, culture and history (hereinafter – TA).

Purpose: the service provider (hereinafter – the provider) will be asked to implement at least 2 complex marketing activities in China (one after another or both of them at the same time), at the time whereof Lithuania shall be introduced as a country rich in natural and cultural heritage objects. The marketing activities shall encourage tourists to travel responsibly, get to know people and traditions of the country, promote tolerance and contribute to increasing awareness and positive image building of Lithuania as an attractive tourist destination. Lithuania shall be presented as an interesting open country following the communication direction representing Lithuania as a country where everything is natural and real - real/ pure 4 seasons, real/ natural food, real/ honest people, real/ authentic and unique cultural events, objects of natural and cultural heritage, real/ unique/ unforgettable experience, which can be experienced in Lithuania only, etc.

The complex marketing activities shall be implemented in pursuit of the goal set in the Description of the project financing conditions No. 1 of the measure No. 05.4.1-LVPA-V-812 "Development of national tourism routes, tracks and product marketing as well as infrastructure of tourism marking" of the 5th axis "Environmental protection, sustainable use of natural resources and adaptation to climate change" of the 2014–2020 European Union Fund Investment Action Programme approved by Order No. 4-778 (of the Minister of Economy of the Republic of Lithuania) (Hereinafter – Description) of 9 December 2015 - to increase the number of visitors to and awareness of objects of cultural and natural heritage in the implementation of supported activities - marketing of national tourism routes, tourism tracks and priority tourism products, which cover objects of cultural and natural heritage.

The following are the terms used in the technical specification, due to the Description:

Objects of natural heritage shall mean bodies of water and their coastlines, wildlife, recreational forests, recreational and protected areas, and protected landscape objects, the valuables whereof allow using them for various types of tourism.

Objects of cultural heritage shall mean objects of archaeology, history, art, science and technology, urban heritage, folklore, gastronomy, traditions and folk crafts, contemporary works of art and scientific achievements, collections, other cultural objects and protected areas, the valuables whereof allow using them for different types of tourism.

Responsible tourism shall mean the type of tourism promoting the optimum use of resources, preserving natural resources and diversity, respecting socio-cultural authenticity of communities who welcome tourists, preserving their immovable and living cultural heritage and traditional values, contributing to intercultural understanding and tolerance, maintaining viable and long-term economic activities that render social and economic benefit to all participating groups of interest, forms of tourism most favourable to the location, etc.

When providing the services, the provider shall emphasize the promotion of responsible tourism encouraging potential tourists to Lithuania to optimally use resources, contribute to preservation of objects of natural and cultural heritage and maintenance of global diversity, also to intercultural understanding and tolerance, etc. The provider shall create the tone of communication encouraging foreign tourists to travel in Lithuania responsibly. The tone of communication shall emphasize at least one of the principles of responsible tourism: the optimal use of resources, respect for socio-cultural authenticity of communities welcoming tourists, contribution to inter-cultural understanding and tolerance, maintenance of viable and long-term economic activities that render social and economic benefit to all participating groups of interest, forms of tourism most favourable to the location – promoting visitations to objects of natural and cultural heritage.

The provider shall seek for the complex marketing activities to be targeted not only at Lithuanian main cities, but also at regions of the country. More intense tourist flows in regions would increase curiosity of Lithuanian people and their will to foster traditions of their region, contribute to intercultural understanding and tolerance enriching both groups of interest with cultural experience.

The services in China shall comprise the following:

1. Online advertising package that consists of advertising exposure on one of the biggest e-channels in China (for example Ctrip webpage). This package includes creating, designing and uploading of the banner and email direct marketing;
2. Content marketing package: creating information about Lithuania, its tourism products in Chinese language and uploading on the biggest travel e-platform in China (creating at least not less than 1 page of Lithuanian landing page with information about Lithuania and its tourism products in Chinese language, that will be used for advertising adopted for PC and Mobile phones); Social media content marketing (at least not less than 20 posts on the most popular Chinese social networks, for example Wechat and Weibo); at least one online interaction activity with award to interact with social networks users.

The concept of the complex marketing activities shall meet the below-listed requirements:

- a) The concept of complex marketing activities shall provide for an attractive presentation of objects of Lithuanian natural and cultural heritage. Lithuania shall be presented as an interesting open country following the communication direction representing Lithuania as a country where everything is natural and real - real/ pure 4 seasons, real/ natural food, real/ honest people, real/ authentic and unique cultural events, objects of natural and cultural heritage, real/ unique/ unforgettable experience, which can be experienced in Lithuania only, etc. The marketing activities shall contribute to increasing awareness and positive image building of Lithuania as an attractive tourist destination abroad.
- b) The concept complex marketing activities shall be approved with the CA. If necessary, the concept shall be improved until the approval of the CA is reached.

II. Online advertising package that consists of advertising exposure on the biggest e-channel in China travel portal (for example Ctrip webpage). This package includes creating and designing of the banner that will appear on at least 6 different positions of the biggest travel portal in China. The duration of the banner advertising in 6 different positions shall be for at least 39 days; direct email marketing:

1. Advertising with the banner on at least 6 different positions of the biggest and most popular travel portal in China that has (have) at least 300 000 000 members, shall last at least 39 days and get at least 2 000 000 impressions that will bring more than 11 000 clicks. Online advertising shall retain a uniform concept, present interesting objects of tourism, covering objects of natural and cultural heritage of Lithuania in an appealing. The tone of communication shall be appealing to the TA and inviting it to visit Lithuania.
2. The banner on the 6 different positions of the biggest China online travel portal (-s) shall include a text and a visual (photo or video) components. *Static view. The 6 banners' measurements might be as following:*

1920×340 pix

810×235 pix

810×235 pix

1600×359 pix

1920×360 pix

1920×440 pix

3. Requirements that visual components of banner in travel portal is subject to:

3.1. The provider shall be responsible for all the photographs and video content used (their selection and acquisition or a permission to use), i.e. the provider shall independently prepare photographs or video clips that best supplement or reflect text information and ensure that their publication does not violate property rights or copyrights of any third persons.

3.2. Visual components shall be in line with the concept of the CA's brand "Lithuania. Real is beautiful" and aesthetic and content requirements (for more information, please click: <http://www.tourism.lt/lt/turizmo-prekes-zenklas>).

- 3.3. The provider shall coordinate the plan of the banner created for online advertising in 6 different positions on the biggest China travel online portal with the CA, adjust it considering the comments made and implement them only having received a written confirmation of the CA.
4. Online banner shall be created in the Chinese language.
5. Direct email marketing activity shall be implemented for at least 30 000 people from target audience. Precise group of target clients shall be about destined to the Europe. Direct emails shall be sent to filtered target audience clients who have booked the Europe plane tickets and are high-end members of the biggest online travel portal in China.
6. The provider shall draft a schedule for the performance of works within 7 working days after signing the contract and approve it with the CA. It shall provide for real and appropriate terms for implementing the activities, responsible persons and deadlines for coordination and approval. The schedule shall be prepared so that all the preparatory works are completed by the planned start of the online advertising with banners and email direct marketing.

III. Content marketing package that includes creating information about Lithuania, its tourism products in Chinese language and uploading on the biggest travel e-platform in China: creating Lithuanian landing page (at least 1 page) with information about Lithuania and its tourism products in Chinese language, that will be used for advertising adopted for PC and Mobile phones; Social media content marketing (at least 20 posts on the most popular Chinese social networks, for example Weibo and Wechat); at least one online interaction activity with award to interact with social networks users.

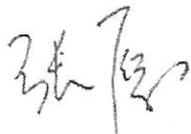
1. The provider shall create and develop an official Lithuanian landing page in Chinese language to recommend Lithuania's iconic scenic spots: cultural, historical tourism objects, natural landscapes, nature objects, nature resorts, Lithuanian cuisine, etc.
2. The created banner in 6 different positions of the biggest travel portal in China (from the 1 part of Technical specification) advertising clicks will lead users to the theme promotion landing page. This will raise the awareness of Lithuania and introduce the unique travel experience in the country. Lithuanian landing page shall get at least 10 000 clicks.
3. Landing page section shall include at least:
 - 3.1 Theme and Head picture. Logo can lead to the official website www.lithuania.travel
 - 3.2 Lithuania Video and brief introduction about the country
 - 3.3 Lithuania main culture and nature tourism objects
 - 3.4 Nature resorts
 - 3.5 Eco-travel experience (Lithuanian countryside tourism, activities in nature, National parks, etc.)
 - 3.6 Lithuanian cuisine
 - 3.7 Other experiences and etc. that are confirmed by CA.
4. The provider shall create at least 20 posts on at least 2 Chinese social networks (for example Weibo and Wechat) about Lithuania, cultural, nature and other tourism objects, Lithuanian cuisine, etc. The provider shall create at least 20 posts with different theme and experience to promote Lithuania as an attractive destination and use the profile of the biggest online travel portal in China with the number of followers not less than 200 000.
5. The provider shall organize an online activity related to Lithuania to spread in social media and other related channels. For example the provider can create a topic of "Your trip in Lithuania" and call for action to imagine your trip in Lithuania, how would you design your itinerary, etc. the most interesting ideas/plans will be chosen as a winners and get Lithuanian traditional prizes/souvenirs.
6. Requirements which visual components are subject to:
 - 6.1. The provider shall be responsible for all the photographs and video content used (their selection and acquisition or permission to use them). The provider shall ensure that no property rights or copyrights of third parties shall be violated when publishing them.
 - 6.2. Visual components shall be in line with the concept of the CA's brand "Lithuania. Real is beautiful" and aesthetic and content requirements (for more information, please click: <http://www.tourism.lt/lt/turizmo-prekes-zenklas>).
7. The provider shall draft a schedule for the performance of works within 7 working days after signing the contract and approve it with the CA. It shall provide for real and appropriate terms for implementing the

3m/2m

activities, responsible persons and deadlines for coordination and approval. The schedule shall be prepared so that all the preparatory works are completed by the planned start of marketing activities.

At the end of implementation of marketing activities on China market, the provider shall draft a report on the results of the complex marketing activities. The provider shall present the report before signing a deed on acceptance-transfer and an invoice. The report shall describe in detail and illustrate the activities carried out (by each paragraph of the technical specification), providing visual and text material, etc.

The service provider shall carry out mandatory public information actions: ensure that persons participating in the project (project promoters, project target groups and persons using project results) are notified of project financing from the European Regional Development Fund in accordance with the Regulation (EU) No 1303/2013 of the European Parliament and of the Council (paragraph 2.2 of Annex XII); all measures aimed at informing about the project implemented by the project promoter shall contain the 2014-2020 EU fund investment logo (Guidance on the Use of 2014-2020 EU Fund Investment Logo, http://www.esinvesticijos.lt/lt/2014-2020_ES_fondu_zenklas) (with amendments and supplements thereto). Before using the structural support logo in advertising campaign measures, the provider shall receive a CA's approval.

Perkančioji organizacija/ Contracting Authority	Paslaugų teikėjas/Service Provider
Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos/ State Tourism Department under the Ministry of the Economy	Shanghai Ctrip Commerce Co., Ltd
Likvidacinės komisijos pirmininkė Indrė Trakimaitė-Šeškuvienė/ Chairman of the Liquidation Commission Indrė Trakimaitė-Šeškuvienė  (parašas) (signature)	Projekto Vadovas Project Manager  <u>Zoey Zhang</u> (parašas) (signature)

Valstybinio turizmo departamento
prie Ūkio ministerijos
Turizmo plėtros skyriaus vedėja

Živilė Stulpinienė

2018-12-04



LIETUVOS RESPUBLIKOS ŪKIO MINISTERIJA

Būduzinė įstaiga. Gedimino pr. 38, LT-01104 Vilnius, tel. 8 706 64 845, 8 706 64 868,
faksas: 8 706 64 762, el. p. kase@ukmin.lt, http://adam.lt/vil
Domenys kaupiamas ir saugomi Jūrdinių versmė registrare, kodas 180621919

Likviduojamam Valstybiniam turizmo
departamentui prie Ūkio ministerijos

2018-09-14 Nr. (40.1-12)-3-3143

**DĖL SUTARČIŲ VYKDYMO PO VALSTYBINIO TURIZMO DEPARTAMENTO
PRIE ŪKIO MINISTERIJOS LIKVIDAVIMO**

Lietuvos Respublikos turizmo įstatymo Nr. VIII-667 pakeitimo įstatymu (toliau – Pakeitimo įstatymas) nauja redakcija yra išdėstyta Lietuvos Respublikos turizmo įstatymas Nr. VIII-667 (toliau – naujos redakcijos Turizmo įstatymas). Įgyvendinant šį įstatymą Lietuvos Respublikos Vyriausybė 2018 m. rugpjūčio 22 d. nutarimu Nr. 839 „Dėl Valstybinio turizmo departamento prie Ūkio ministerijos likvidavimo“ nutarė likviduoti Valstybinį turizmo departamentą prie Ūkio ministerijos (toliau – Valstybinis turizmo departamentas) ir nuo 2019 m. sausio 1 d. nutraukti jo veiklą.

Naujos redakcijos Turizmo įstatymo 39 straipsnio 2 dalyje yra nustatytos viešosios įstaigos „Keliauk Lietuvoje“ funkcijos, kurių dalį šiuo metu atlieka ir iki veiklos nutraukimo atliko Valstybinis turizmo departamentas. Pažymėtina, kad Vyriausybės 2018 m. rugpjūčio 22 d. nutarimo Nr. 839 „Dėl Valstybinio turizmo departamento prie Ūkio ministerijos likvidavimo“ 3 punkte nustatyta, kad likviduojamas Valstybinis turizmo departamentas gali sudaryti sandortus, būtinus teisės aktuose nustatytoms Valstybinio turizmo departamento funkcijoms atlikti.

Pažymėtina, kad Ūkio ministerija su institucijomis yra suderinusi Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo dėl viešosios įstaigos „Keliauk Lietuvoje“ steigimo projektą, kurį artimiausiu metu pateiks Lietuvos Respublikos Vyriausybei. Pakeitimo įstatymo 2 straipsnio 4 dalyje nustatyta, kad viešoji įstaiga „Keliauk Lietuvoje“ bus įsteigta iki 2019 m. sausio 1 d. Taip pat Lietuvos Respublikos ūkio ministerija planuoja valstybės biudžeto asignavimus viešosios įstaigos „Keliauk Lietuvoje“ veiklai (tame tarpe ir iš Valstybės turizmo departamento perimtiems išpareigojimams) finansuoti.

Atsižvelgiant į tai, kas išdėstyta, po Valstybinio turizmo departamento veiklos nutraukimo būtų viešoji įstaiga „Keliauk Lietuvoje“ perims (galiuojančiose sutartyse pakeičiam sutarties šalį iš Valstybinio turizmo departamento į viešąją įstaigą „Keliauk Lietuvoje“) visas teises ir pareigas pagal Valstybinio turizmo departamento prisimtus sutartinius išpareigojimus, reikalingus naujos redakcijos Turizmo įstatymo 39 straipsnio 2 dalyje numatytoms funkcijoms įgyvendinti.

Ūkio viceministras

Marius Skuodis



LIETUVOS RESPUBLIKOS ŪKIO MINISTERIJA
MINISTRY OF ECONOMY OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

Gedimino pr. 38, LT-01104 Vilnius, Lithuania
tel.: +370 706 64 845, 706 64 868, fax: +370 706 64 762, e-mail: kase@ukmin.lt, http://ukmin.lt

To: the State Department of Tourism
under the Ministry of the Economy,
which is under liquidation

44/09/2018 Nr. (40.1-12)-3-3143

**REGARDING EXECUTION OF CONTRACTS FOLLOWING THE LIQUIDATION OF
THE STATE DEPARTMENT OF TOURISM UNDER THE MINISTRY OF ECONOMY**

The Law on Tourism of the Republic of Lithuania No VIII-667 (hereinafter – the new version of the Law on Tourism) is provided in the form of a new version in the Law Amending the Law on Tourism of the Republic of Lithuania No VIII-667 (hereinafter – the Law on Amendment). For the purpose of implementing this Law, the Government of the Republic of Lithuania passed Resolution No 839 of the Government of the Republic of Lithuania of 22 August 2018 'On the liquidation of the State Department of Tourism under the Ministry of Economy', whereby it was decided to liquidate the State Department of Tourism under the Ministry of the Economy (hereinafter referred to as the State Department of Tourism) and terminate its activities from 1 January 2019.

The functions of public body Lithuania Travel are defined in Article 39(2) of the new version of the Law on Tourism. Some of the functions are currently performed and will continue to be performed by the State Department of Tourism until the termination of activities. It should be noted that paragraph 3 of Government Resolution No 839 of 22 August 2018 'On the liquidation of the State Department of Tourism under the Ministry of Economy' provides that the State Department of Tourism, which is under liquidation, may enter into transactions necessary to carry out the statutory functions.

Also, it should be noted that the Ministry of Economy has agreed with the authorities a draft resolution of the Government of the Republic of Lithuania on the establishment of public body Lithuania Travel, which will be submitted to the Government of the Republic of Lithuania in the near future. Article 2(4) of the Law on Amendment stipulates that public body Lithuania Travel will be established before 1 January 2019. Moreover, the Ministry of Economy of the Republic of Lithuania is planning to grant appropriations from the national budget to fund the activities of public body Lithuania Travel (including also liabilities inherited from the State Department of Tourism).

In the light of the above, after the termination of activities of the State Department of Tourism, public body Lithuania Travel will take over (in the currently existing contracts, it will be done so by replacing the party to the contract from the State Department of Tourism to public body Lithuania Travel) all rights and obligations arising from contractual obligations entered into by the State Department of Tourism and necessary to perform the functions laid down in Article 39 (2) of the new version of the Law on Tourism.

Vice-Minister

Marius Skuodis

